

- ٢- مرفقات هذا الاتفاق هي :
- ( أ ) المرفق الأول - المشتركون في الاتفاق •
- ( ب ) المرفق الثاني - قواعد التثا •
- ( ج ) المرفق الثالث - تدابير اضافية لصالح أقل البلدان نموا •
- ( د ) المرفق الرابع - جداول الامتيازات •

حرر في بلغراد في الثالث عشر من شهر أبريل / نيسان من عام  
ألف و تسعمائة وثمانية وثمانين، ونصوص هذا الاتفاق باللغات الاسبانية  
و الانكليزية و العربية و الفرنسية متساوية الحجية •

واشباتا لما تقدم قام الموقعون أدناه ، المفوضون بذلك حسب الأصول ، بتذييل هذا الاتفاق  
بتوقيعاتهم في التواريخ المبينة •

[For the signatures, see p. 174 of this volume — Pour les signatures, voir p. 174 du présent volume.]

٢- اعتباراً من هذا التاريخ يتوقف تطبيق حقوق وواجبات المشترك الذي انسحب من هذا الاتفاق • وبعد ذلك التاريخ، يقرر المشتركون والمشارك المنسحب معاً ما إذا كانوا سيسحبون كلياً أو جزئياً الامتيازات التي تلقاها الجانب الأخير من الجانب الأول والعكس بالعكس •

### المادة ٣١

#### التحفظات

يجوز ابداء تحفظات على أي حكم من أحكام هذا الاتفاق شريطة ألا تتعارض تلك التحفظات مع هدف هذا الاتفاق ومقصده وأن تحظى بقبول أغلبية المشتركين •

### المادة ٣٢ (١)

#### عدم الانطباق

١- لا ينطبق النظام الشامل للأفضليات التجارية فيما بين المشتركين إذا لم يكونوا قد دخلوا في مفاوضات مباشرة مع بعضهم بعضاً وإذا لم يوافق أي منهم وقت قبول أي منهم لهذا الاتفاق • على هذا التطبيق •

٢- يجوز للجنة ان تستعرض تنفيذ هذه المادة في حالات معينة بناء على طلب أي من المشتركين وأن تتقدم بتوصيات ملائمة •

### المادة ٣٣

#### استثناءات الأمن

ليس في هذا الاتفاق ما يفسر على أنه يمنع أي مشترك من اتخاذ أي إجراء يراه ضرورياً لحماية مصالحه الأمنية الأساسية •

### المادة ٣٤

#### المرفقات

١- تشكل المرفقات جزءاً لا يتجزأ من هذا الاتفاق وأي إشارة إلى هذا الاتفاق أو إلى أحد فصوله تشمل إشارة إلى المرفقات المتعلقة به •

(١) لا يمكن الاحتجاج بهذه المادة إلا في ظروف استثنائية تخطر بها اللجنة على

النحو الواجب •

## المادة ٢٨

الانضمام

بعد ستة شهور من بدء نفاذ هذا الاتفاق وفقا لأحكامه يفتح باب الانضمام اليه أمام الأعضاء الآخرين في مجموعة الـ ٧٧ الذين توافرت فيهم الشروط المنصوص عليها في هذا الاتفاق • وتحققا لهذا الغرض تطبيق الإجراءات التالية :

- (أ) يخطر طالب الانضمام للجنة بنيته في الانضمام ؛
- (ب) تعمم اللجنة الاخطار على المشتركين ؛
- (ج) يقدم طالب الانضمام قائمة عروض الى المشتركين ، ويجوز لأي مشترك أن يتقدم بقائمة طلبات الى طالب الانضمام ؛
- (د) بعد الانتهاء من الإجراءات الواردة في (أ) و (ب) و (ج) ، يدخل طالب الانضمام في مفاوضات مع المشتركين المهتمين بغية التوصل الى اتفاق بشأن قائمة امتيازاته ؛
- (هـ) ينظر في الطلب المقدم من أي بلد من أقل البلدان نموا للانضمام الى الاتفاق ، مع مراعاة الحكم القاضي بمنح أقل البلدان نموا معاملة خاصة •

## المادة ٢٩

التعديلات

- ١- يجوز لأي مشترك اقتراح تعديل على هذا الاتفاق • وتنظر اللجنة في التعديل وتوصي باعتماده من جانب المشتركين • ويصح التعديل ساري المفعول بعد ٣٠ يوما من التاريخ الذي يخطر فيه ثلثا المشتركين ، في المادة (أ) ، الوديع بقبولهم به •
- ٢- بالرغم من أحكام الفقرة ١ من هذه المادة فان :  
(أ) أي تعديل بشأن :  
'١' تعريف العضوية المنصوص عليه في المادة (أ) ؛  
'٢' الاجراء الخاص بتعديل هذا الاتفاق ؛
- يبدأ نفاذه بعد أن يقبله جميع المشتركين وفقا للمادة (أ) من هذا الاتفاق •  
(ب) أي تعديل بشأن :  
'١' المبادئ المنصوص عليها في المادة ٣ ؛  
'٢' أساس توافق الآراء وأي أسس أخرى للتصويت ترد في هذا الاتفاق يبدأ نفاذه بعد قبوله بتوافق الآراء •

## المادة ٣٠

الانسحاب

- ١- يجوز لأي مشترك الانسحاب من هذا الاتفاق في أي وقت بعد بدء نفاذه • ويكون هذا الانسحاب ساري المفعول بعد ستة أشهر من اليوم الذي يتلقى فيه الوديع اخطارا مكتوبا • ويحيط ذلك المشترك للجنة علما في ذات الأوان بالاجراء الذي اتخذه •

## المادة ٢٤

التوقيع

يعرض هذا الاتفاق للتوقيع في بلخراد، يوغسلافيا من ١٣ أبريل / نيسان ١٩٨٨ حتى تاريخ بدء نفاذه وفقا للمادة ٢٦ .

## المادة ٢٥

التوقيع النهائي أو التصديق أو القبول أو الاقرار

يجوز لأي مشترك مشار اليه في المادة (أ) وفي المرفق الأول لهذا الاتفاق ويكون قد تبادل الامتيازات :

- ( أ ) أن يعلن في وقت التوقيع على هذا الاتفاق أنه بهذا التوقيع يعرب عن موافقته على الالتزام بهذا الاتفاق ( التوقيع النهائي ) ؛
- ( ب ) أو بعد التوقيع على هذا الاتفاق ، أن يصدق عليه أو يقبله أو يقره عن طريق
- الاجماع بهذا المعنى لمن التوقيع

## المادة ٢٦

بدء النفاذ

- ١- يبدأ نفاذ هذا الاتفاق في اليوم الثلاثين بعد أن تكون ١٥ دولة من الدول المشار اليها في المادة (أ) وفي المرفق الأول من هذا الاتفاق من المناطق الثلاث لمجموعة ال ٧٧ والتي قد تبادلت الامتيازات قد أودعت وثائق توقيعها النهائي أو تصديقها أو قبولها أو اقرارها وفقا للفقرتين (أ) و (ب) من المادة ٢٥ .
- ٢- بالنسبة لأي دولة تودع وثيقة التصديق أو القبول أو الاقرار أو الانضمام أو الاخطار بالتطبيق المؤقت بعد استيفاء الشروط اللازمة لبدء نفاذ هذا الاتفاق ، يبدأ نفاذه بالنسبة لتلك الدولة في اليوم الثلاثين بعد هذا الايداع أو الاخطار .
- ٣- لدى بدء نفاذ هذا الاتفاق تحدد اللجنة الموعد النهائي لايداع وثائق التصديق أو القبول أو الاقرار المشار اليها في المادة ٢٥ . ولا يتجاوز هذا الموعد ثلاث سنوات من تاريخ بدء نفاذ هذا الاتفاق .

## المادة ٢٧

الاخطار بالتطبيق المؤقت

يدوز لأي دولة موقعة تعتزم تصديق أو قبول أو اقرار هذا الاتفاق ولكنها لم تستطع بعد ايداع وثيقتها ، أن تخطر الوديع في غضون ستين يوما بعد بدء نفاذ هذا الاتفاق بأنها ستطبق هذا الاتفاق تطبيقا مؤقتا . ولا تزيد مدة التطبيق المؤقت على ستين .

## المادة ٢٠

الغاء فوائد الاتفاق أو الانتقاص منها

١- إذا رأى أي مشترك أن مشتركا آخر قد غير قيمة أحد الامتيازات المدرجة في جدولته أو أنه يجري الغاء أي فائدة تعود اليه بصورة مباشرة أو غير مباشرة بموجب هذا الاتفاق أو الانتقاص منها نتيجة لعدم وفاء مشترك آخر بأي من التزاماته بموجب هذا الاتفاق ونتيجة لأي ظرف آخر يتصل بتنفيذ هذا الاتفاق ، يجوز للأول ، بقصد تسوية المسألة تسوية مرضية ، أن يقدم بيانات أو مقترحات مكتوبة الى المشتركين الآخرين الذين يعتبرهم معنيين ، وينظر هؤلاء الذين تم الاتصاف بهم بعين العطف الى البيانات أو المقترحات المقدمة اليهم .

٢- إذا لم تتم تسوية مرضية بين المشتركين المعنيين في غضون ٩٠ يوما من تاريخ توجيه هذا البيان أو الطلب للتشاور ، يجوز احالة المسألة الى اللجنة التي تتشاور مع المشتركين المعنيين وتقدم توصيات ملائمة في غضون ٧٥ يوما من تاريخ احالة المسألة الى اللجنة . فإذا لم تكن قد تمت بعد تسوية مرضية في غضون ٩٠ يوما من تقديم التوصيات ، يجوز للمشارك المعنيون أن يعلق تطبيق امتياز معادل الى حد كبير ، أو التزامات أخرى من التزامات النظام الشامل للأفضليات التجارية معا لا تعترض عليه اللجنة .

## المادة ٢١

تسوية المنازعات

أي نزاع ينشأ بين المشتركين فيما يتعلق بتفسير وتطبيق أحكام هذا الاتفاق أو أي مسك معتمد في اطاره يسوى تسوية ودية باتفاق بين الأطراف المعنية بما يتشى مع المادة ١٦ من هذا الاتفاق . وفي حالة الاخفاص في تسوية نزاع ما ، يجوز احالته الى اللجنة من جانب طرف النزاع . وتستعرض اللجنة المسألة وتقدم توصية بشأنها في غضون ١٢٠ يوما من تاريخ عرض النزاع عليها . وتعتمد اللجنة القواعد الملائمة لهذا الغرض .

## الفصل السابع

الأحكام الختامية

## المادة ٢٢

التنفيذ

يتخذ كل مشترك ما يلزم من التدابير التشريعية أو غيرها من التدابير لتنفيذ هذا الاتفاق والمضوك المعتمدة في اطاره .

## المادة ٢٣

الوديعة

تعين بموجب هذا الاتفاق حكومة جمهورية يوغسلافيا الاشتراكية الاتحادية وديعا لهذا الاتفاق

- ٥- يولى اعتبار خاص لصادرات أقل البلدان نموا المشتركة عند تطبيق التدابير الوقائية .
- ٦- يجوز أن تشمل الامتيازات الملتزمة بشأن هذه المنتجات على ما يلي :
- ( أ ) إمكانية الدخول المعفي من الرسوم ، ولاسيما للسلع المجهزة وشبه المجهزة ؛
- ( ب ) إزالة الحواجز غير التعريفية ؛
- ( ج ) القيام ، حسب الاقتضاء ، بإزالة الحواجز شبه التعريفية ؛
- ( د ) التفاوض على عقود طويلة الأجل بغية مساعدة أقل البلدان نموا المشتركة على بلوغ مستويات معقولة للصادرات المتواصلة من منتجاتها .
- ٧- ينظر المشتركون بعين العطف في الطلبات المقدمة من أقل البلدان نموا المشتركة للحصول على الامتيازات الملتزمة بموجب الفقرة ٦ أعلاه ويسعون ، حيثما أمكن ذلك ، الى تلبية كل هذه الطلبات أو بعضها ، كمظهر من مظاهر التدابير التفضيلية الملموسة التي يتفق عليها لصالح أقل البلدان نموا المشتركة .

#### المادة ١٨

##### التجمعات دون الاقليمية والاقليمية والاقليمية

الأفضليات التعريفية وشبه تعريفية وغير التعريفية المنطبقة في اطار ما هو قائم من التجمعات دون الاقليمية والاقليمية والاقليمية للبلدان النامية المبلغتة والمسجلة في هذا الاتفاق تحتفظ بطابعها الاساسي . ولا يكون أعضاء هذه التجمعات ملزمين بمنح فوائد هذه الأفضليات ، كما لا يتمتع المشتركون الآخرون بحق الاستفادة منها . وتنطبق أحكام هذه الفقرة أيضا على الاتفاقات التفضيلية المعقودة بغرض انشاء تجمعات دون اقليمية وأقليمية واقليمية في البلدان النامية وعلى التجمعات دون الاقليمية والاقليمية والاقليمية المقبلة في البلدان النامية التي ستبلغ بصفتها هذه والمسجلة على النحو الواجب في هذا الاتفاق . فضلا عن ذلك ، تنطبق هذه الاحكام بدرجة متساوية على جميع الأفضليات التعريفية وشبه التعريفية وغير التعريفية التي قد تصبح في المستقبل منطبقة داخل تلك التجمعات دون الاقليمية أو الاقليمية أو الاقليمية .

#### الفصل السادس

##### المشاورات وتسوية المنازعات

#### المادة ١٩

##### المشاورات

- ١- ينظر كل مشترك بعين العطف ويبتح فرصة كافية لاجراء مشاورات بشأن ما قد يقدمه مشترك آخر من بيانات فيما يتعلق بأية مسألة توتر على تنفيذ هذا الاتفاق .
- ٢- يجوز للجنة ، بناء على طلب مشترك ، أن تتشاور مع أي مشترك فيما يتعلق بأية مسألة تعذر ايجاد حل مرض لها عن طريق التشاور بموجب الفقرة ١ أعلاه .

## المادة ١٦

الاجراءات المتعلقة بمفاوضات العقود طويلة الاجل والمتوسطة  
الاجل فيما بين المشتركين المهتمين في النظام الشامل  
للافضليات التجارية

- ١- يجوز للمشاركين الدخول ، في اطار هذا الاتفاق ، في عقود طويلة الاجل ومتوسطة الاجل تشمل على التزامات خاصة باستيراد وتصدير سلع اساسية أو منتجات محددة .
- ٢- ومن أجل تيسير التفاوض بشأن هذه العقود وبراهاها :
  - ( أ ) ينبغي أن يبين المشاركون من المصدرين السلع الاساسية أو المنتجات التي قد يكونون على استعداد للالتزام بتوريدها مع بيان الكميات التي قد ينطوي عليها ذلك ؛
  - ( ب ) ينبغي أن يبين المشاركون من المستوردين السلع الاساسية أو المنتجات التي يمكنهم توقع الالتزام باستيرادها مع القيام ، حيثما أمكن ذلك ، بتبيان الكميات التي قد ينطوي عليها ذلك ؛
  - ( ج ) توفر اللجنة المساعدة لأغراض التبادل المتعدد الأطراف للمعلومات المنصوص عليها في (أ) و (ب) أعلاه ولأغراض المفاوضات الشائبة و/أو المتعددة الأطراف فيما بين المشتركين على المصدرين والمستوردين المهتمين بالأمر من أجل إبرام عقود طويلة الاجل ومتوسطة الاجل .
- ٣- ينبغي للمشاركين المعنيين اخطار اللجنة في أقرب وقت ممكن بما أبرم من عقود طويلة الاجل ومتوسطة الاجل .

## المادة ١٧

منح معاملة خاصة لأقل البلدان نموا

- ١- وفقا للاعلان الوزاري الخاص بالنظام الشامل للافضليات التجارية ، يُعترف بالاحتياجات الخاصة لأقل البلدان نموا اعترافا واضحا ، ويتفق على تدابير ملموسة لصالح هذه البلدان .
- ٢- لا يطلب الى أي بلد من أقل البلدان نموا ، كيما يصبح مشتركا ، منح امتيازات على أساس المعاملة بالمثل ، ويستفيد هذا البلد ، الذي هو من أقل البلدان نموا المشتركة من منح جميع الامتيازات التعريفية وشبه التعريفية وغير التعريفية المتبادلة في المفاوضات الشائبة/التعددية التي تسبب استئدة الأضرار .
- ٣- ينبغي لأقل البلدان نموا المشترية أن تعين منتجاتها التصديرية التي قد ترعيب في التماس امتيازات لها في أسواق المشتركين الآخرين . وينبغي تزويد هذه البلدان ، على سبيل الأولوية ، بالمساعدة التقنية التي تقدمها الأمم المتحدة والمشاركون الآخرون القادرون على ذلك ، بما في ذلك تقديم المعلومات المناسبة التي تتصل بالتجارة في المنتجات المعنية وبأسواق الاستيراد النامية الرئيسية ، فضلا عن اتجاهات الأسواق واحتمالاتها ونظم التجارة للمشاركين بغية مساعدتها في هذه المهمة .
- ٤- يجوز لأقل البلدان نموا المشتركة أن تتقدم ، فيما يتعلق بالمنتجات التصديرية والأسواق المعنية في الفقرة ٣ أعلاه ، بطلبات محددة الى المشتركين الآخرين للحصول على امتيازات تعريفية وشبه تعريفية وغير تعريفية و/أو تدابير تجارية مباشرة ، بما في ذلك عقود طويلة الاجل .

غضون ٣٠ يوماً • وفي الظروف الحرجة ، عندما يمكن أن يسبب التأخير ضرراً قد يستعمى جبره ، يجوز اتخاذ الاجراء موقتاً دون مشاورات مسبقة شريطة أن تجري المشاورات مباشرة بعد اتخاذ هذا الاجراء؛

(ب) التشاور : ينبغي للمشاركين ذوي الشأن أن يدلحوا في مشاورات لغرض التوصل الى اتفاق بشأن طبيعة التدابير الوقائية المراد اتخاذها ، أو المتخذة فعلاً ، ومدتها ، وبشأن التعويض أو إعادة التفاوض على الامتيازات ، وينبغي اختتام هذه المشاورات خلال ثلاثة أشهر من تاريخ استلام الاشعار الأصلي • وإذا لم توهده المشاورات الى اتفاق يجوز رضاً جميع الأطراف خلال الفترة الزمنية المحددة أعلاه ، ينبغي احالة المسألة الى اللجنة لحسم القضية • وإذا فشلست اللجنة في حسم القضية خلال أربعة أسابيع من تاريخ احالتها اليها ، يكون للأطراف المتأثرة بالاجراء الوقائي الحق في سحب امتيازات مكافئة أو التزامات أخرى ينص عليها النظام الشامل للأفضليات التجارية ولا تعترض عليها اللجنة •

#### المادة ١٤

##### تدابير ميزان المدفوعات

إذا واجه مشترك مشاكل اقتصادية خطيرة أثناء تنفيذ النظام الشامل للأفضليات التجارية ، يجب أن يكون هذا المشترك قادراً على اتخاذ تدابير لمواجهة الصعوبات الخطيرة في ميزان المدفوعات •

١- غير كل مشترك يرى ضرورة لوضع أو تشديد قيود كمية أو تدابير أخرى تحدد مسن الواردات فيما يتعلق بالمنتجات أو المجالات التي قدمت بصدها امتيازات بغية درء خطر حدوث هبوط خطير في احتياطياته النقدية أو إيقاف هذا الهبوط ، أن يسعى الى القيام بذلك لمنع أو لعلاج هذه المشاكل بطريقة تسمح ، قدر الامكان ، بالحفاظ على قيمة الامتيازات المتفاوض عليها •

٢- يتم اخطار اللجنة فوراً بهذا الاجراء ، فتعمم اللجنة مثل هذا الاخطار على جميع المشتركين •

٣- يقوم كل مشترك يتخذ اجراء وفقاً للفقرة ١ من هذه المادة باتاحة الفرصة المناسبة للمشاورات ، عندما يطلب ذلك أي مشترك آخر ، من أجل صون استقرار الامتيازات المتفاوض عليها فسي اطار النظام الشامل للأفضليات التجارية • وإذا لم تحدث أية تسوية مرضية بين المشتركين المعنيين في غضون ثلاثة أشهر من هذا الاخطار ، يجوز احالة المسألة الى اللجنة لاجراء استعراض •

#### المادة ١٥

##### قواعد المنشأ

تكون المنتجات الواردة في جداول الامتيازات المرفقة بهذا الاتفاق موهلة لمعاملة تشغيلية . اذا وقت بقواعد المنشأ التي ترفق بهذا الاتفاق وتعتبر جزءاً لا يتجزأ منه •

٢- على المشترك الذي يعتزم سحب امتياز أو تعديله أن يجري مشاورات/أو مفاوضات من أجل التوصل إلى اتفاق على ما قد يلزم من تعويض مناسب من المشتركين الذين تم التفاوض معهم أصلاً على هذا الامتياز ومع أي مشتركين آخرين لهم مصلحة أساسية أو كبيرة في التوريد بحسب ما تقرره اللجنة .

٣- إذا لم يتم التوصل إلى اتفاق بين المشتركين المعنيين في غضون ستة أشهر من تاريخ استلام الاخطار ، وإذا شرح المشترك الذي تقدم بالأخطار في تعديل مثل هذه الامتيازات أو سحبها للمشاركين المتأثرين ، بحسب ما تقرره اللجنة ، أن يسحبوا امتيازات معادلة من جداولهم المعنية أو أن يعدلوا . وينبغي اخطار اللجنة بأي تعديل أو سحب من هذا القبيل .

## المادة ١٢

### احتباس الامتيازات أو سحبها

للمشترك الحرية في أي وقت في أن يحتبس أو يسحب كلياً أو جزئياً أي بند مدرج في جدول امتيازاته بقرار بشأنه أنه تم التفاوض عليه أصلاً مع دولة لم تصبح أو لم تعد مشاركة في هذا الاتفاق . ويخطر المشترك الذي اتخذ هذا الاجراء اللجنة بذلك ، ويتشاور مع المشتركين الذين تكون لديهم مصلحة كبيرة في المنتج المعني ، بناءً على طلبهم .

## المادة ١٣

### التدابير الوقائية

يجب أن يكون المشترك قادراً على اتخاذ تدابير وقائية لتفادي ضرر خطير أو مهدد : بضرر خطير بالمنتجات المحلّية لمنتهجات مشابهة أو معاملة قد ينشأ كنتيجة مباشرة لزيادة كبيرة غير متوقعة في الواردات التي تتمتع بالفضليات بمقتضى النظام الشامل للأفضليات التجارية .

١- تكون التدابير الوقائية متفقة مع القواعد التالية :

( أ ) ينبغي أن تكون التدابير الوقائية متسقة مع مرامي وأهداف النظام الشامل للأفضليات التجارية . وينبغي أن تطبق هذه التدابير بطريقة غير تمييزية فيما بين المشتركين في النظام الشامل للأفضليات التجارية ؛

( ب ) لا ينبغي تنفيذ التدابير الوقائية إلا بالقدر وللمدة اللازمين لمنع هذا الضرر أو تعويضه ؛

( ج ) وكقاعدة عامة ، وباستثناء الظروف الحرجة ، تتخذ جميع التدابير الوقائية بعد التشاور بين المشتركين ذوي الشأن . وعلى المشتركين الذين يعتزمون اتخاذ مثل هذه التدابير الوقائية أن يشبّوا ، على نحو يقنع الأطراف المعنية في اللجنة ، الضرر الخطير أو التهديد به والذي يبرر اتخاذهم لهذه التدابير .

٢- ينبغي أن يكون الاجراء الوقائي لتفادي ضرر خطير أو مهدد بضرر متفقاً مع الاجراءات التالية :

( أ ) الاخطار : ينبغي لأي مشترك ينوي اتخاذ تدابير وقائية أن يخطر اللجنة بهـذه النية ، فتعمم اللجنة هذا الاخطار على جميع المشتركين . وعند استلام هذا الاخطار ، يقوم المشتركون ذوو الشأن الذين ينوون الدخول في مشاورات مع المشترك صاحب المبادرة باخطار اللجنة بذلك في

## الفصل الخامس

### القواعد الناظمة

#### المادة ٩

##### منح الامتيازات المتفاوض عليها

١- فيما عدا ما هو منصوص عليه في الفقرتين ٢ و ٣ من هذه المادة جميع الامتيازات التعريفية وشبه التعريفية وغير التعريفية المتفاوض عليها والمتبادلة فيما بين المشتركين فسي المفاوضات الشائبة / التعددية الأطراف ، تمنح ، عند تنفيذها ، الى جميع المشتركين في مفاوضات النظام الشامل للأفضليات التجارية على أساس حكم الدولة الأكثر رعاية .

٢- يجوز للمشاركين الأطراف في التدابير التجارية المباشرة أو الاتفاقات القطاعية أو اتفاقات الامتيازات غير التعريفية أن يقرروا ، رهنا بالقواعد والمبادئ التوجيهية المنصوص عليها في هذا العدد ، عدم منح الامتيازات المرتبطة بهذه الاتفاقات الى مشتركين آخرين . وينبغي ألا يترتب على عدم منح هذه الامتيازات أثر ضار بالمصالح التجارية للمشاركين الآخرين ، وعندما يترتب عليها مثل هذا الأثر الضار تعرض المسألة على اللجنة لدراستها والبت فيها . ويكون سبب الاشتراك في مثل هذه الاتفاقات مفتوحا لجميع المشتركين في النظام الشامل للأفضليات التجارية عن طريق المفاوضات المباشرة . وتحاط اللجنة علما ببداء المفاوضات على مثل هذه الاتفاقات وكذلك بأحكامها حال ابرامها .

٣- دون المساس بأحكام الفقرتين ١ و ٢ من هذه المادة ، يجوز للمشاركين منح امتيازات تعريفية وغير تعريفية وشبه تعريفية تطبق حصرا على المصادرات التي يكون منشؤها أقل البلدان نموا المشتركة . وتنطبق هذه الامتيازات ، عند تنفيذها ، بدرجات متساوية على جميع أقل البلدان نموا المشتركة . واما تبين بعد منح أي حق حصري انه ضار بالمصالح التجارية المشروعة للمشاركين الآخرين ، يمكن عرض المسألة على اللجنة بغية استعراض هذه الترتيبات .

#### المادة ١٠

##### الحفاظ على قيمة الامتيازات

رهنا بالأحكام أو الشروط أو التحفظات التي يجوز ايرادها في الجداول المتضمنة للامتيازات الممنوحة ، ليس لأي مشترك ، بعد بدء نفاذ هذا الاتفاق ، أن ينتقص من هذه الامتيازات أو يلغيها عن طريق تطبيق أي رسم أو تدبير مقيد للتجارة ، خلاف ما كان قائما قبل ابرامه ، باستثناء الحالات التي يقابل فيها هذا الرسم ضريبة داخلية تفرض على منتج محلي مماثل ، أو رسما لمكافحة الاغراق أو رسما تعويضا أو رسوما تتناسب مع تكلفة الخدمات المقدمة ، وباستثناء أي تدابير مأذون بها بموجب العادتين ١٣ و ١٤ .

#### المادة ١١

##### تعديل الامتيازات وسحبها

١- يجوز لأي مشترك ، بعد انقضاء فترة ٣ سنوات من يوم منح الامتياز ، أن يخطر اللجنة بعزمه على تعديل أو سحب أي امتياز مدرج في جدولته المعين .

## الفصل الرابع

### لجنة المشترين

#### المادة ٧

#### انشاءها ووظائفها

١- تنشأ لجنة للمشترين ( يشار اليها فيما يلي باسم " اللجنة " ) لدى بدء نفاذ هذا الاتفاق ، وتتألف من ممثلي حكومات المشترين • وتوهدى اللجنة ما يلزم من الوظائف لتيسير تنفيذ هذا الاتفاق وتعزيز أهدافه • وتكون اللجنة مسؤولة عن استعراض تطبيق هذا الاتفاق والمكوك المعتمدة في اطاره • وعن رصد تنفيذ نتائج المفاوضات ، واجراء المشاورات ، وتقديم التوصيات ، واتخاذ القرارات حسب الاقتضاء ، والقيام عموما باتخاذ ما قد يلزم من تدابير لتأمين التنفيذ الكافي لأهداف وأحكام هذا الاتفاق •

( أ ) تنقي اللجنة قد اليتعراض امكانه تشجع اجراء المزيد من المفاوضات التوسيع جداول الامتيازات وتعزيز التجارة فيما بين المشترين من خلال تدابير أخرى ويجوز لها في أي وقت رعاية هذه المفاوضات • وتضمن اللجنة أيضا النشر السريع الكامل للمعلومات التجارية بنية تعزيز التجارة بين المشترين ؛

( ب ) تقوم اللجنة باستعراض المنازعات وتقديم التوصيات في هذا الشأن وفقاً للمادة ٢١ من هذا الاتفاق ؛

( ج ) يجوز للجنة أن تنشئ ما يلزم من الأجهزة الفرعية لاداء وظائفها بفعالية ؛

( د ) يجوز للجنة أن تعتمد ما يلزم من الأنظمة والقواعد الملزمة لتنفيذ هذا الاتفاق •

٢- ( أ ) تسعى اللجنة الى ضمان اتخاذ جميع قراراتها بتوافق الآراء ؛

( ب ) بالرغم من أي تدابير قد تتخذ امتثالا لأحكام الفقرة ٢ ( أ ) من هذه العادة ، يطرح للتصويت أي مقترح أو طلب معروض على اللجنة اذا التمس أحد الممثلين ذلك ؛

( ج ) تتخذ القرارات بأغلبية الثلثين في المسائل الموضوعية وبالأغلبية البسيطة في المسائل الاجرائية •

٣- تعتمد اللجنة نظامها الداخلي •

٤- تعتمد اللجنة القواعد والأنظمة المالية •

#### المادة ٨

#### التعاون مع المنظمات الدولية

تتخذ اللجنة ما يلزم من ترتيبات ملائمة للتشاور أو التعاون مع الأمم المتحدة وأجهزتها ، وخاصة مؤتمر الأمم المتحدة للتجارة والتنمية ( الأونكتاد ) والوكالات المتخصصة للأمم المتحدة ، وكذلك التجمعات الحكومية الدولية دون الاقليمية والاقليمية والاقليمية للتعاون الاقتصادي فيما بين البلدان النامية الأعضاء في مجموعة ال ٧٧ •

## المادة ٤

عناصر النظام الشامل للأفضليات التجارية

- يمكن أن يتألف النظام الشامل للأفضليات التجارية ، في جملة أمور ، من المكونات التالية :
- ( أ ) الترتيبات المتصلة بالتعريفات ؛
- ( ب ) الترتيبات المتصلة بشبه التعريفات ؛
- ( ج ) الترتيبات المتصلة بالتدابير غير التعريفية ؛
- ( د ) الترتيبات المتصلة بالتدابير التجارية المباشرة ، بما في ذلك العقود المتوسطة الأجل والطويلة الأجل ؛
- ( هـ ) الترتيبات المتصلة بالاتفاقات القطاعية .

## المادة ٥

جداول الامتيازات

- تندرج الامتيازات التعريفية وشبه التعريفية وغير التعريفية المتفاوض بشأنها والمتبادلة فيما بين المشتركين في جدول امتيازات ترفق بهذا الاتفاق وتشكل جزءاً لا يتجزأ منه .

## الفصل الثالث

المفاوضات

## المادة ٦

المفاوضات

- ١- يعقد المشتركون من حين لآخر جولات من المفاوضات الشائبة / التعددية / المتعددة الأطراف ، من أجل زيادة توسيع النظام الشامل للأفضليات التجارية وبلوغ أهدافه على وجه أكمل .
- ٢- يجوز للمشاركين إجراء مفاوضاتهم وفقاً لأي أو لمجموعة من النهج والاجراءات التالية :
- ( أ ) المفاوضات على أساس كل منتج على حدة ؛
- ( ب ) التخفيضات التعريفية الشاملة ؛
- ( ج ) المفاوضات القطاعية ؛
- ( د ) التدابير التجارية المباشرة ، بما في ذلك العقود المتوسطة الأجل والطويلة الأجل .

## الفصل الثاني

### النظام الشامل للأفضليات التجارية

#### المادة ٢

#### إنشاء النظام الشامل للأفضليات التجارية بأهداف

ينشئ المشترون ، بموجب هذا الاتفاق ، النظام الشامل للأفضليات التجارية لترويج ودعم التجارة المتبادلة ، وتنمية التعاون الاقتصادي فيما بين البلدان النامية ، من خلال تبادل الامتيازات وفقا لهذا الاتفاق .

#### المادة ٣

#### المبادئ

ينشأ النظام الشامل للأفضليات التجارية وفقا للمبادئ التالية :

- (أ) يقتصر الاشتراك في النظام الشامل للأفضليات التجارية على البلدان النامية الأعضاء في مجموعة ال ٧٧ ؛
- (ب) تعود فوائد النظام الشامل للأفضليات التجارية على البلدان النامية الأعضاء في مجموعة ال ٧٧ ، التي تكون من المشتركين وفقا للمادة (أ) ؛
- (ج) يقوم النظام الشامل للأفضليات التجارية ريثاقاً على أساس مبدأ تبادل الزايما بطريقة تنفيذ على نحو منصف لجميع المشتركين ، مع مراعاة مستوياتهم المتفاوتة من التنمية الاقتصادية والصناعية ، ونمط تجارتهم الخارجية وسياساتهم ونظمهم التجارية ؛
- (د) يجري التفاوض على النظام الشامل للأفضليات التجارية خطوة خطوة ، كما يتم تحسينه وتوسيعه على مراحل متعاقبة ، مع اجراء استعراضات دورية ؛
- (هـ) لا يحل النظام الشامل للأفضليات التجارية محل التجمعات الاقتصادية الحالية والمقبلة دون الاقليمية والاقليمية والاقليمية للبلدان النامية الأعضاء في مجموعة ال ٧٧ ، بل يكملها ويمرزاها ، ويراعي اهتمامات والتزامات تلك التجمعات الاقتصادية ؛
- (و) ينبغي الاعتراف بشكل واضح بالاحتياجات الخاصة لأقل البلدان نمواً والاتفاق على تدابير تفضيلية ملموسة لصالح هذه البلدان ، ولن تكون أقل البلدان نمواً مطالبة بتقديم امتيازات على أساس المعاملة بالمثل ؛
- (ز) يشمل النظام الشامل للأفضليات التجارية جميع المنتجات والمصنوعات والسلع الأساسية بأشكالها الخام وشبه المجهزة والمجهزة ؛
- (ح) يجوز للتجمعات الحكومية الدولية دون الاقليمية والاقليمية والاقليمية للتعاملون الاقتصادي فيما بين البلدان النامية الأعضاء في مجموعة ال ٧٧ أن تشارك مشاركة كاملة بصفتها تلك ، متى رأت ذلك مستموباً في أي مرحلة من مراحل عمل النظام الشامل للأفضليات التجارية أو في كسل مراحلها .

- (ب) تعني " أقل البلدان نموا " البلدان التي تعينها الأمم المتحدة بهذه الصفة .
- (ج) " الدولة " أو " البلد " يعني أي دولة أو بلد عضو في مجموعة ال ٧٧ .
- (د) " المنتجون المحليون " يعني الأشخاص الطبيعيين أو القانونيين الذين يقيمون في إقليم أحد المشتركون ويضطلعون بإنتاج السلع الأساسية والممنوعات ، بما في ذلك المنتجات الصناعية أو الزراعية أو الاستخراجية أو التعدينية في أشكالها الخام أو شبه المجهزة أو المجهزة في ذلك الإقليم . كما يعني مصطلح " المنتجين المحليين " في هذا الاتفاق ، لأغراض تحديد " الضرر الخطير " أو " التهديد بضرر خطير " المنتجين المحليين ككل للمنتجات المماثلة أو المشابهة ، أو من يشكل منهم مجموع انتاجه من المنتجات نسبة ضخمة من مجموع الانتاج المحلي من هذه المنتجات .
- (هـ) " الضرر الخطير " يعني ضرا بارزا يتعرض له منتجون محليون لمنتجات مماثلة أو مشابهة نتيجة لزيادة وفيرة في الواردات التفضيلية في أحوال تؤدي الى خسائر وفيرة فسي الحاصل أو الانتاج أو العمالة بحيث يصعب تحملها في المدى القصير . ويجب أيضا أن تتضمن دراسة تشير ذلك في الصناعة المحلية المعنية تقييما لسائر العوامل والمؤشرات الاقتصادية ذات المصلحة التي تؤثر في أحوال الصناعة المحلية فيما يتعلق بذلك المنتج .
- (و) " التهديد بضرر خطير " يعني موقفا فيه زيادة وفيرة في الواردات التفضيلية ، ذات طبيعة تسبب " ضرا خطيرا " للمنتجين المحليين يعتبر وشيك الحدوث بالرغم من عدم حدوثه بعد . ويستند تحديد التهديد بالضرر الخطير الى وقائع لا الى مجرد الزعم أو الحدس أو احتمالات بعيدة أو افتراضية .
- (ز) " الظروف الحرجة " يعني نشوء وضع استثنائي ينطوي على واردات تفضيلية حاشدة تتسبب في أو تهدد باحداث " ضرر خطير " تصعب معالجته ويتطلب اتخاذ اجراء فوري .
- (ح) " الاتفاقات القطاعية " يعني اتفاقات فيما بين المشتركون تتصل بالغاء أو تخفيض الحواجز التعريفية وغير التعريفية وشبه التعريفية وكذلك بتدابير أخرى للتنشيط أو التمسك التجاري بالنسبة لمنتجات أو لمجموعات منتجات محددة تجمعها علاقة وثيقة من حيث الاستخدام النهائي أو الانتاج .
- (ط) " التدابير التجارية المباشرة " يعني تدابير مودية الشئ سفيط التجارة المتبادلة بين المشاركين مثل العقود الطويلة والمتوسطة الأجل التي تتضمن تعهدات استيراد وتوريد بالنسبة لمنتجات محددة ، وكذلك ترتيبات الشراء المقابل ، وعمليات الاتجار الحكومي والتوريدات المتعلقة بالحكومة والقطاع العام .
- (ي) " التعريفات " يعني الرسوم الجمركية الموضحة في جداول التعريفات الوطنية للمشاركين .
- (ك) " التدابير غير التعريفية " يعني أي تدبير أو لائحة أو ممارسة غير " تعريفية " ، " شبة بنية " تقضي الى الحد من الواردات أو الى انحراف بارز في التجارة .
- (ل) " يعني مصطلح " شبه التعريفات " المكوس والرسوم الخنومية غير " التعريفية " التي تجبى على صفقات التجارة الخارجية ، والتي يكون لها مفعول مماثل للتعريفات ، والتي تفرض فقط على الواردات ، ولكنها لا تشمل الضرائب والمكوس غير المباشرة التي تفرض بنفس الطريقة على منتجات محلية مماثلة . أما مكوس الاستيراد التي تؤدي مقابل تقديم خدمات معينة فلا تعد تدابير شبه تعريفية .

## [ARABIC TEXT — TEXTE ARABE]

اتفاق بشأن النظام الشامل للأفضليات التجارية  
فيما بين البلدان الناميةالدباجة

إن الدول الأطراف في هذا الاتفاق،

إذ تدرك أن التعاون الاقتصادي فيما بين البلدان النامية هو عنصر رئيسي في استراتيجية الاعتماد الجماعي على الذات وأداة أساسية لتعزيز التغييرات الهيكلية التي تسهم في عملية متوازنة وعادلة للتنمية الاقتصادية الشاملة واقامة النظام الاقتصادي الدولي الجديد،

وإذ تدرك أيضا أن وجود نظام شامل للأفضليات التجارية يشكل أداة رئيسية لترويج التجارة فيما بين البلدان النامية الأعضاء في مجموعة ال ٧٧، وزيادة الانتاج والعمالة في هذه البلدان،

وإذ تضع في اعتبارها برنامج أروشا للاعتماد الجماعي على الذات وبرنامج عمل سراكس والاعلانين الخاصين بالنظام الشامل للأفضليات التجارية اللذين اعتمدهما وزراء خارجية مجموعة ال ٧٧ في نيويورك في عام ١٩٨٢ والاجتماعات الوزارية المعنية بالنظام الشامل للأفضليات التجارية

المعقودة في نيودلهي في عام ١٩٨٥ وفي برازينا ١٩٨٦ وفي بلنراد ١٩٨٨ •  
وإذ تعتقد أنه ينبغي اعطاء أولوية عالية لاقامة النظام الشامل للأفضليات التجارية بوصفه أداة رئيسية للتعاون فيما بين بلدان الجنوب، من أجل تشجيع الاعتماد الجماعي على الذات، فضلا عن تعزيز التجارة العالمية ككل،

قد اتفقت على ما يلي :

## الفصل الاول

مقدمة

## المادة ١

التعريفات

لأغراض هذا الاتفاق :

(أ) يعني " المشترك " :

'١' أي عضو في مجموعة ال ٧٧ مدرج في المرفق الأول يكون قد تبادل الامتيازات وأصبح طرفا في هذا الاتفاق وفقا للمواد ٢٥ أو ٢٧ أو ٢٨ منه ؛

'٢' أي تجمع دون اقليمي/ اقليمي / اقليمي من البلدان النامية الأعضاء في مجموعة ال ٧٧ المدرجة في المرفق الأول يكون قد تبادل الامتيازات وأصبح طرفا في هذا الاتفاق وفقا للمواد ٢٥ أو ٢٧ أو ٢٨ منه ؛

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

## ACUERDO SOBRE EL SISTEMA GLOBAL DE PREFERENCIAS COMERCIALES ENTRE PAÍSES EN DESARROLLO

### PREÁMBULO

Los Estados Partes en el presente Acuerdo,

Reconociendo que la cooperación económica entre países en desarrollo es un elemento decisivo en la estrategia de la autoconfianza colectiva y un instrumento indispensable para promover los cambios estructurales que contribuyen a un proceso equilibrado y equitativo de desarrollo económico mundial y al establecimiento del Nuevo Orden Económico Internacional,

Reconociendo también que un Sistema Global de Preferencias Comerciales (en adelante denominado el “SGPC”) constituiría uno de los principales instrumentos para la promoción del comercio entre los países en desarrollo miembros del Grupo de los 77, y para el aumento de la producción y el empleo en esos países,

Teniendo presente el Programa de Arusha para la Autoconfianza Colectiva, el Programa de Acción de Caracas y las declaraciones sobre el SGPC aprobadas por los Ministros de Relaciones Exteriores del Grupo de los 77 en Nueva York en 1982 y en las Reuniones Ministeriales sobre el SGPC celebradas en New Delhi, en Brasilia en 1986 y en Belgrado en 1988,

Creyendo que debe asignarse alta prioridad al establecimiento del SGPC por cuanto constituye uno de los principales instrumentos de la cooperación Sur-Sur, para la promoción de la autoconfianza colectiva así como para el fortalecimiento del comercio mundial en su conjunto,

Han convenido en lo siguiente:

### CAPÍTULO 1. INTRODUCCIÓN

#### *Artículo 1.* DEFINICIONES

A los efectos del presente Acuerdo:

a) Por “participante” se entiende:

- i) Todo miembro del Grupo de los 77 enumerado en el Anexo I que haya intercambiado concesiones y que haya pasado a ser parte en el presente Acuerdo de conformidad con sus artículos 25, 27 ó 28;
- ii) Toda agrupación subregional/regional/interregional de países en desarrollo miembros del Grupo de los 77 enumerados en el Anexo I que haya intercambiado concesiones y que haya pasado a ser parte en el presente Acuerdo de conformidad con sus artículos 25, 27 ó 28.

b) Por “país menos adelantado” se entiende un país designado como tal por las Naciones Unidas.

c) Por “Estado” o “país” se entiende todo Estado o país miembro del Grupo de los 77.

d) Por “productores nacionales” se entiende las personas físicas o jurídicas que estén establecidas en el territorio de un participante y que se dediquen en él a la producción de productos básicos y de manufacturas, incluidos los productos industriales, agrícolas, de extracción o de minería tanto en bruto como semielaborados o elaborados. Además, para determinar la existencia de un “perjuicio grave” o una “amenaza de perjuicio grave”, la expresión “productores nacionales” utilizada en el presente Acuerdo se entenderá en el sentido de que abarca el conjunto de los productores nacionales de los productos iguales o similares, o aquéllos de entre ellos cuya producción conjunta constituya una parte principal de la producción nacional total de dichos productos.

e) Por “perjuicio grave” se entiende un daño importante a los productores nacionales de productos iguales o similares que resulte de un aumento sustancial de las importaciones preferenciales en condiciones que causen pérdidas sustanciales, en términos de ingresos, producción o empleo, que resulten insostenibles a corto plazo. El examen de los efectos sobre la producción nacional de que se trate deberá incluir también una evaluación de otros factores e índices económicos pertinentes que influyan en el estado de la producción nacional de esos productos.

f) Por “amenaza de perjuicio grave” se entiende una situación en que un aumento sustancial de las importaciones preferenciales sea de tal naturaleza que pueda causar un “perjuicio grave” a los productores nacionales y que tal perjuicio, aunque todavía no exista, sea claramente inminente. La determinación de la amenaza de perjuicio grave estará basada en hecho y no en meras afirmaciones, conjeturas o posibilidades remotas o hipotéticas.

g) Por “circunstancias críticas” se entiende la aparición de una situación excepcional en la que importaciones preferenciales masivas causen o amenacen con causar un “perjuicio grave”, difícil de reparar y que exige medidas inmediatas.

h) Por “acuerdos sectoriales” se entiende los acuerdos entre participantes con respecto a la eliminación o reducción de barreras arancelarias, no arancelarias y paraarancelarias, así como otras medidas de promoción del comercio y cooperación para determinados productos o grupos de productos que estén estrechamente vinculados entre sí en cuanto a su uso final o producción.

i) Por “medidas comerciales directas” se entiende las medidas susceptibles de promover el comercio entre participantes, tales como contratos a largo y mediano plazo que incluyan compromisos de importación y suministro en relación con productos específicos, acuerdos comerciales con pago en mercancía producida, operaciones de comercio de Estado y compras del Estado o del sector público.

j) Por “derechos arancelarios” se entiende los derechos de aduana fijados en los aranceles nacionales de los participantes.

k) Por “medidas no arancelarias” se entiende toda medida, reglamento o práctica, con excepción de los “derechos arancelarios” o las “medidas paraarancelarias”, cuyo efecto sea restringir las importaciones o introducir una distorsión importante en el comercio.

l) Por “medidas paraarancelarias” se entiende los derechos y gravámenes, con excepción de los “derechos arancelarios”, percibidos en frontera sobre las transacciones de comercio exterior que tienen efectos análogos a los derechos de aduana y que sólo gravan las importaciones, pero no los otros impuestos y gra-

vámenes indirectos percibidos de la misma manera sobre productos nacionales iguales. Los derechos de importación correspondientes a determinados servicios prestados no se consideran medidas paraarancelarias.

## CAPÍTULO II. SISTEMA GLOBAL DE PREFERENCIAS COMERCIALES

### *Artículo 2.* ESTABLECIMIENTO Y FINES DEL SGPC

Por el presente Acuerdo, los participantes establecen el SGPC a fin de promover y sostener el comercio mutuo y el desarrollo de la cooperación económica entre países en desarrollo, mediante el intercambio de concesiones de conformidad con el presente Acuerdo.

### *Artículo 3.* PRINCIPIOS

El SGPC se establecerá de conformidad con los principios siguientes:

a) El SGPC se reservará a la participación exclusiva de los países en desarrollo miembros del Grupo de los 77.

b) Los beneficios del SGPC corresponderán a los países en desarrollo miembros del Grupo de los 77 que sean participantes de conformidad con el apartado a) del artículo 1.

c) El SGPC deberá basarse y aplicarse de acuerdo con el principio de las ventajas mutuas de manera que beneficie equitativamente a todos los participantes, teniendo en cuenta sus niveles respectivos de desarrollo económico e industrial, la estructura de su comercio exterior y sus sistemas y políticas comerciales.

d) El SGPC se negociará paso a paso, se mejorará y ampliará en etapas sucesivas y será objeto de revisiones periódicas.

e) El SGPC no deberá reemplazar a las agrupaciones económicas subregionales, regionales e interregionales presentes y futuras de los países en desarrollo miembros del Grupo de los 77, sino complementarlas y reforzarlas, y tendrá en cuenta los intereses y compromisos de tales agrupaciones económicas.

f) Deberán reconocerse claramente las necesidades especiales de los países menos adelantados y acordarse medidas preferenciales concretas a favor de esos países; no se exigirá a los países menos adelantados que hagan concesiones sobre una base de reciprocidad.

g) Todos los productos, manufacturas y productos básicos, tanto en bruto como semielaborados o elaborados, deberán estar incluidos en el SGPC.

h) Las agrupaciones intergubernamentales subregionales, regionales e interregionales de cooperación económica entre países en desarrollo miembros del Grupo de los 77 podrán participar plenamente como tales, siempre que lo juzguen conveniente, en todas las fases de los trabajos sobre el SGPC o en cualquiera de ellas.

### *Artículo 4.* ELEMENTOS DEL SGPC

El SGPC podrá constar, entre otros, de los siguientes elementos:

- a) Acuerdos sobre derechos arancelarios;
- b) Acuerdos sobre derechos paraarancelarios;
- c) Acuerdos sobre medidas no arancelarias;

- d) Acuerdos sobre medidas comerciales directas, incluidos los contratos a mediano y a largo plazo;
- e) Acuerdos sectoriales.

#### *Artículo 5.* LISTAS DE CONCESIONES

Las concesiones arancelarias, paraarancelarias y no arancelarias negociadas e intercambiadas entre los participantes se harán constar en listas de concesiones que se reproducirán en anexo al presente Acuerdo y formarán parte integrante de él.

### CAPÍTULO III. NEGOCIACIONES

#### *Artículo 6.* NEGOCIACIONES

1. Los participantes podrán celebrar de tiempo en tiempo rondas de negociaciones bilaterales/plurilaterales/multilaterales con miras a una mayor expansión del SGPC y al logro más completo de sus fines.

2. Los participantes podrán celebrar sus negociaciones de acuerdo con los enfoques y procedimientos siguientes o con cualquier combinación de ellos:

- a) Negociaciones producto por producto;
- b) Reducciones arancelarias generales;
- c) Negociaciones sectoriales;
- d) Medidas comerciales directas, inclusive contratos a mediano y a largo plazo.

### CAPÍTULO IV. COMITÉ DE PARTICIPANTES

#### *Artículo 7.* ESTABLECIMIENTO Y FUNCIONES

1. Al entrar en vigor el presente Acuerdo se establecerá un comité de participantes (al que en adelante se denominará, en el presente Acuerdo, el "Comité") integrado por los representantes de los gobiernos de los participantes. El Comité desempeñará las funciones que sean necesarias para facilitar el funcionamiento del presente Acuerdo y contribuir al logro de sus objetivos. Corresponderá al Comité examinar la aplicación del presente Acuerdo y de los instrumentos que se adopten en el marco de sus disposiciones, supervisar la aplicación de los resultados de las negociaciones, celebrar consultas, hacer las recomendaciones y tomar las decisiones que se requieran y, en general, adoptar las medidas que sean necesarias para velar por la debida consecución de los objetivos y la debida aplicación de las disposiciones del presente Acuerdo.

a) El Comité estudiará con carácter permanente la posibilidad de promover la celebración de nuevas negociaciones para ampliar las listas de concesiones y para incrementar el comercio entre los participantes mediante la adopción de otras medidas y podrá en todo momento auspiciar tales negociaciones. El Comité velará asimismo por la difusión rápida y completa de información comercial a fin de promover el comercio entre los participantes.

b) El Comité examinará las controversias y hará recomendaciones al respecto de conformidad con el artículo 21 del presente Acuerdo.

c) El Comité podrá establecer los órganos subsidiarios que sean necesarios para el eficaz desempeño de sus funciones.

d) El Comité podrá adoptar los reglamentos y normas que sean necesarios para la aplicación del presente Acuerdo.

2. a) El Comité tratará de que todas sus decisiones se tomen por consenso.

b) No obstante cualesquiera medidas que puedan adoptarse en cumplimiento del apartado a) del párrafo 2 de este artículo, toda propuesta o moción presentada al Comité será sometida a votación si así lo solicita un representante.

c) Las decisiones se tomarán por mayoría de dos tercios sobre cuestiones de fondo y por mayoría simple sobre cuestiones de procedimiento.

3. El Comité adoptará su reglamento interno.

4. El Comité adoptará un reglamento financiero.

#### *Artículo 8.* COOPERACIÓN CON ORGANIZACIONES INTERNACIONALES

El Comité tomará las disposiciones que sean apropiadas para celebrar consultas o para cooperar con las Naciones Unidas y sus órganos, en particular la Conferencia de las Naciones Unidas sobre Comercio y Desarrollo (UNCTAD) y los organismos especializados de las Naciones Unidas, así como con las agrupaciones intergubernamentales subregionales, regionales e interregionales de cooperación económica entre países en desarrollo miembros del Grupo de los 77.

### CAPÍTULO V. NORMAS BÁSICAS

#### *Artículo 9.* EXTENSIÓN DE LAS CONCESIONES NEGOCIADAS

1. Sin perjuicio de lo dispuesto en los párrafos 2 y 3 de este artículo, todas las concesiones arancelarias, paraarancelarias y no arancelarias, negociadas e intercambiadas entre los participantes en las negociaciones bilaterales/plurilaterales, cuando se pongan en práctica, se harán extensivas a todos los participantes en las negociaciones relativas al SGPC, sobre la base de la cláusula de la nación más favorecida (NMF).

2. Con sujeción a las normas y directrices que se establezcan a este respecto, los participantes partes en medidas comerciales directas, en acuerdos sectoriales o en acuerdos sobre concesiones no arancelarias podrán decidir no hacer extensivas a otros participantes las concesiones previstas en tales acuerdos. La no extensión no deberá entrañar efectos perjudiciales para los intereses comerciales de otros participantes y, en caso de que tenga tales efectos, la cuestión será sometida al Comité para que la examine y tome una decisión al respecto. Tales acuerdos estarán abiertos a todos los participantes en el SGPC mediante negociaciones directas. El Comité será informado de la iniciación de las negociaciones sobre los referidos acuerdos, así como de las disposiciones de éstos una vez que hayan sido celebrados.

3. No obstante lo dispuesto en los párrafos 1 y 2 de este artículo, los participantes podrán otorgar concesiones arancelarias, no arancelarias y paraarancelarias aplicables exclusivamente a las exportaciones procedentes de los países menos adelantados participantes. Tales concesiones, cuando se pongan en práctica, se aplicarán en igual medida a todos los países menos adelantados participantes. Si después de concedido cualquier derecho exclusivo éste resultara perjudicial para los intereses comerciales legítimos de otros participantes, la cuestión podrá ser sometida al Comité para que examine tales concesiones.

### *Artículo 10. MANTENIMIENTO DEL VALOR DE LAS CONCESIONES*

A reserva de los términos, condiciones o requisitos que puedan establecerse en las listas de concesiones otorgadas, ninguno de los participantes menoscabará o anulará estas concesiones, después de la entrada en vigor del presente Acuerdo, por la aplicación de cualquier carga o medida restrictiva del comercio que no existiera ya con anterioridad, salvo cuando esa carga consista en un impuesto interno que grave un producto nacional igual, en un derecho antidumping o compensatorio o en derechos proporcionados al costo de los servicios prestados, y con excepción de las medidas autorizadas con arreglo a los artículos 13 y 14.

### *Artículo 11. MODIFICACIÓN Y RETIRO DE LAS CONCESIONES*

1. Todo participante podrá, una vez transcurrido un plazo de tres años a partir de la fecha en que se otorgó la concesión, notificar al Comité su intención de modificar o retirar cualquier concesión incluida en la lista correspondiente de ese participante.

2. El participante que tenga la intención de retirar o modificar una concesión entablará consultas y/o negociaciones, con miras a llegar a un acuerdo sobre cualquier compensación que sea necesaria y adecuada, con los participantes con los cuales haya negociado originalmente esa concesión y con cualesquiera otros participantes que tengan un interés como proveedores principales o sustanciales según lo determine el Comité.

3. Si no se llegase a un acuerdo entre los participantes involucrados dentro de los seis meses siguientes a la recepción de la notificación, y si el participante que hizo la notificación siguiese adelante con la modificación o el retiro de tal concesión, los participantes afectados, según los determine el Comité, podrán retirar o modificar concesiones equivalentes en sus correspondientes listas. Todas estas modificaciones o retiros deberán notificarse al Comité.

### *Artículo 12. SUSPENSIÓN O RETIRO DE CONCESIONES*

Todo participante podrá en cualquier momento suspender o retirar libremente la totalidad o parte de cualquiera de las concesiones incluidas en su lista si llega a la conclusión de que dicha concesión fue inicialmente negociada con un Estado que no ha pasado a ser, o ha dejado de ser, participante en el presente Acuerdo. El participante que adopte esa medida la notificará al Comité y, cuando se le requiera para ello, celebrará consultas con los participantes que tengan un interés sustancial en el producto de que se trate.

### *Artículo 13. MEDIDAS DE SALVAGUARDIA*

Un participante debe poder adoptar medidas de salvaguardia para evitar el perjuicio grave o la amenaza de un perjuicio grave a los productores nacionales de productos iguales o similares que pueda ser consecuencia directa de un aumento sustancial imprevisto de las importaciones que disfrutaban de preferencias en virtud del SGPC.

1. Las medidas de salvaguardia serán conformes a las normas siguientes:

a) Las medidas de salvaguardia deberían ser compatibles con los fines y los objetivos del SGPC. Esas medidas deberían aplicarse de forma no discriminatoria entre los participantes en el SGPC.

b) Las medidas de salvaguardia deberían estar en vigor sólo en la medida y durante el tiempo necesarios para prevenir o remediar ese perjuicio.

c) Por regla general y excepto en circunstancias críticas, toda medida de salvaguardia se adoptará previa consulta entre las partes interesadas. Los participantes que tengan la intención de adoptar medidas de salvaguardia estarán obligados a probar, a satisfacción de las partes involucradas dentro del Comité, el perjuicio grave o la amenaza de perjuicio grave que justifiquen la adopción de tales medidas.

2. La adopción de medidas de salvaguardia para evitar un perjuicio grave o una amenaza de perjuicio grave debería ajustarse a los procedimientos siguientes:

a) *Notificación.* Todo participante que tenga la intención de adoptar una medida de salvaguardia debería notificar su intención al Comité, el cual dará traslado de esta notificación a todos los participantes. Una vez recibida la notificación, los participantes interesados que deseen celebrar consultas con los participantes iniciadores de la medida lo notificarán al Comité en el plazo de 30 días. Cuando en circunstancias críticas un retraso pueda causar un daño que sea difícil de reparar, podrá adoptarse provisionalmente la medida de salvaguardia sin celebrar previamente consultas, a condición de que éstas se celebren inmediatamente después de adoptarse tal medida.

b) *Consultas.* Los participantes interesados deberían celebrar consultas con el propósito de llegar a un acuerdo con respecto a la naturaleza y la duración de la medida de salvaguardia que se quiera adoptar, o que se haya adoptado ya, y al otorgamiento de una compensación o la renegociación de las concesiones. Estas consultas deberían concluirse dentro de los tres meses siguientes a la recepción de la notificación inicial. Si estas consultas no llevan a un acuerdo satisfactorio para todas las partes en el plazo antes especificado, el asunto debería someterse al Comité para que lo resuelva. Si el Comité no resuelve la cuestión en un plazo de cuatro semanas a partir de la fecha en que se le haya remitido, las partes afectadas por la medida de salvaguardia tendrán derecho a retirar concesiones equivalentes u otras obligaciones dimanantes del SGPC que el Comité no desapruere.

#### *Artículo 14. MEDIDAS RELATIVAS A LA BALANZA DE PAGOS*

Si un participante tropieza con problemas económicos graves durante la aplicación del SGPC, ese participante deberá poder adoptar medidas para hacer frente a dificultades graves de balanza de pagos.

1. Todo participante que considere necesario imponer o intensificar una restricción cuantitativa u otra medida con el fin de limitar las importaciones con respecto a productos o esferas amparados por concesiones con miras a evitar la amenaza de una disminución grave de sus reservas monetarias o a detener esa disminución se esforzará por hacerlo de manera que se preserve, tanto como sea posible, el valor de las concesiones negociadas.

2. Esas medidas se notificarán inmediatamente al Comité, que dará traslado de tal notificación a todos los participantes.

3. Todo participante que adopte una de las medidas señaladas en el párrafo 1 de este artículo dará, a petición de cualquier otro participante, oportunidades adecuadas para celebrar consultas con miras a mantener la estabilidad de las concesiones negociadas en virtud del SGPC. Si no se llegara a un acuerdo

satisfactorio entre los participantes involucrados en un plazo de tres meses a partir de la fecha de notificación, podrá someterse el asunto al Comité para que éste lo examine.

#### *Artículo 15. NORMAS DE ORIGEN*

Los productos contenidos en las listas de concesiones que figuran en el anexo al presente Acuerdo gozarán de trato preferencial si cumplen las normas de origen, que se reproducirán en anexo al presente Acuerdo y formarán parte integrante de él.

#### *Artículo 16. PROCEDIMIENTOS PARA LA NEGOCIACIÓN DE CONTRATOS A MEDIANO Y A LARGO PLAZO ENTRE PARTICIPANTES EN EL SGPC INTERESADOS*

1. En el marco del presente Acuerdo podrán concertarse entre los participantes contratos a mediano y a largo plazo con compromisos de importación y exportación de determinados productos básicos u otros productos.

2. A fin de facilitar la negociación y concertación de dichos contratos:

a) Los participantes exportadores deberían indicar los productos básicos u otros productos en relación con los cuales estén dispuestos a asumir compromisos de suministro, con especificación de las cantidades correspondientes;

b) Los participantes importadores deberían indicar los productos básicos u otros productos en relación con los cuales podrían asumir compromisos de importación, con especificación, cuando sea posible, de las cantidades correspondientes; y

c) El Comité prestará asistencia para el intercambio multilateral de la información prevista en los apartados a) y b), así como para la celebración de negociaciones bilaterales y/o multilaterales entre los participantes exportadores e importadores interesados con objeto de concertar contratos a mediano y a largo plazo.

3. Los participantes involucrados deberían notificar al Comité la concertación de contratos a largo y medio plazo lo antes posible.

#### *Artículo 17. TRATO ESPECIAL A LOS PAÍSES MENOS ADELANTADOS*

1. Conforme a la Declaración Ministerial sobre el SGPC, las necesidades especiales de los países menos adelantados serán plenamente reconocidas y se llegará a un acuerdo sobre medidas preferenciales concretas en favor de dichos países.

2. Para adquirir la condición de participante no se exigirá a ningún país menos adelantado que haga concesiones sobre una base de reciprocidad, y los países menos adelantados participantes se beneficiarán de todas las concesiones arancelarias, paraarancelarias y no arancelarias intercambiadas en las negociaciones bilaterales/plurilaterales que sean multilateralizadas.

3. Los países menos adelantados participantes deberían identificar los productos de exportación en relación con los cuales deseen obtener concesiones en los mercados de otros participantes. Para ayudarlos en esa tarea, las Naciones Unidas y otros participantes que estén en condiciones de hacerlo deberían proporcionar a tales países, de manera prioritaria, asistencia técnica que incluirá la información pertinente sobre el comercio de los productos en cuestión y los

principales mercados de importación de los países en desarrollo, así como sobre las tendencias y perspectivas de mercado y los regímenes comerciales de los participantes.

4. Los países menos adelantados participantes podrán, en relación con los productos de exportación y los mercados determinados con arreglo al párrafo 3 de este artículo, formular peticiones específicas a otros participantes sobre concesiones arancelarias, paraarancelarias y no arancelarias y/o sobre medidas comerciales directas, entre ellas los contratos a largo plazo.

5. Se tendrán especialmente en cuenta las exportaciones de los países menos adelantados participantes al aplicar las medidas de salvaguardia.

6. Entre las concesiones solicitadas en relación con esos productos de exportación podrán figurar las siguientes:

- a) El acceso libre de derechos, en particular para los productos elaborados y semielaborados;
- b) La supresión de barreras no arancelarias;
- c) La supresión, cuando proceda, de barreras paraarancelarias;
- d) La negociación de contratos a largo plazo con miras a ayudar a los países menos adelantados participantes a que alcancen niveles razonables y sostenibles en la exportación de sus productos.

7. Los participantes examinarán con comprensión las peticiones que hagan los países menos adelantados participantes para obtener concesiones con arreglo al párrafo 6 de este artículo y, siempre que sea posible, tratarán de acceder a tales peticiones, en todo o en parte, como manifestación de las medidas preferenciales concretas que deban acordarse en favor de los países menos adelantados participantes.

#### *Artículo 18.* AGRUPACIONES SUBREGIONALES, REGIONALES E INTERREGIONALES

Las preferencias arancelarias, paraarancelarias y no arancelarias aplicables dentro de las agrupaciones subregionales, regionales e interregionales existentes de países en desarrollo notificadas como tales y registradas en el presente Acuerdo conservarán su carácter esencial, y los miembros de tales agrupaciones no tendrán ninguna obligación de hacer extensivos los beneficios de tales concesiones, ni los demás participantes tendrán derecho a disfrutar de los beneficios de tales preferencias. Lo dispuesto en este párrafo se aplicará igualmente a los acuerdos preferenciales con miras a crear agrupaciones subregionales, regionales e interregionales de países en desarrollo y a las futuras agrupaciones subregionales, regionales e interregionales de países en desarrollo que sean notificadas como tales y debidamente registradas en el presente Acuerdo. Además, estas disposiciones se aplicarán en igual medida a todas las preferencias arancelarias, paraarancelarias y no arancelarias que en el futuro lleguen a aplicarse dentro de tales agrupaciones subregionales, regionales o interregionales.

### CAPÍTULO VI. CONSULTAS Y SOLUCIÓN DE CONTROVERSIAS

#### *Artículo 19.* CONSULTAS

1. Cada participante considerará con comprensión la posibilidad de celebrar consultas acerca de las representaciones que pueda hacer otro participante acerca

de cualquier cuestión que afecte el funcionamiento del presente Acuerdo y dará oportunidades adecuadas para celebrar tales consultas.

2. El Comité podrá, a petición de un participante, consultar con cualquier participante acerca de cualquier cuestión a la que no se haya podido encontrar una solución satisfactoria mediante las consultas a que se hace referencia en el párrafo 1 de este artículo.

#### *Artículo 20. ANULACIÓN O MENOSCABO*

1. Si cualquier participante considera que otro participante ha alterado el valor de una concesión que figura en su lista o que cualquier beneficio de que directa o indirectamente disfrute con arreglo al presente Acuerdo está siendo anulado o menoscabado como resultado del incumplimiento por otro participante de cualquiera de las obligaciones que le incumben en virtud del mismo, o como resultado de cualquier otra circunstancia relacionada con el funcionamiento del presente Acuerdo, podrá, con objeto de resolver satisfactoriamente la cuestión, hacer por escrito representaciones o propuestas al otro o los otros participantes que considere involucrados, los cuales, en tal caso, considerarán con comprensión las representaciones o propuestas que de ese modo se les hagan.

2. Si dentro de los 90 días siguientes a la fecha en que se hayan hecho las observaciones o la solicitud de consulta no se ha llegado a una solución satisfactoria entre los participantes, la cuestión podrá ser sometida a la consideración del Comité, el cual consultará con los participantes involucrados y hará las recomendaciones apropiadas dentro de los 75 días siguientes a la fecha en que se sometió la cuestión a la consideración del Comité. Si dentro de los 90 días siguientes a la fecha en que se hicieron las recomendaciones no se ha resuelto todavía satisfactoriamente la cuestión, el participante afectado podrá suspender la aplicación de una concesión sustancialmente equivalente, o de otras obligaciones con arreglo al SGCP que el Comité no desapruere.

#### *Artículo 21. SOLUCIÓN DE CONTROVERSIAS*

Toda controversia que pueda suscitarse entre los participantes sobre la interpretación y aplicación de las disposiciones del presente Acuerdo o de cualquier instrumento adoptado dentro del marco de sus disposiciones se resolverá amigablemente mediante acuerdo entre las partes involucradas e conformidad con el artículo 19 de este Acuerdo. Cuando una controversia no pueda ser resuelta por ese procedimiento, podrá ser sometida a la consideración del Comité por cualquiera de las partes en ella. El Comité examinará la cuestión y hará una recomendación al respecto dentro de los 120 días siguientes a la fecha en que la controversia haya sido sometida a su consideración. El Comité adoptará las normas adecuadas al respecto.

### CAPÍTULO VII. DISPOSICIONES FINALES

#### *Artículo 22. APLICACIÓN*

Cada participante adoptará las medidas legislativas o de otra índole que sean necesarias para aplicar el presente Acuerdo y los instrumentos que se adopten dentro del marco de sus disposiciones.

### Artículo 23. DEPOSITARIO

Queda designado depositario del presente Acuerdo el Gobierno de la República Federativa Socialista de Yugoslavia.

### Artículo 24. FIRMA

El presente Acuerdo estará abierto a la firma en Belgrado, Yugoslavia, desde el 13 de Abril de 1988 hasta la fecha de su entrada en vigor con arreglo al artículo 26.

### Artículo 25. FIRMA DEFINITIVA, RATIFICACIÓN, ACEPTACIÓN O APROBACIÓN

Cualquiera de los participantes a que se hace referencia en el apartado *a*) del artículo 1 y en el anexo I del presente Acuerdo que haya intercambiado concesiones podrá:

*a*) En el momento de la firma del presente Acuerdo, declarar que por esa firma manifiesta su consentimiento en obligarse por el presente Acuerdo (firma definitiva); o

*b*) Después de la firma del presente Acuerdo, ratificarlo, aceptarlo o aprobarlo mediante el depósito de un instrumento al efecto en poder del depositario.

### Artículo 26. ENTRADA EN VIGOR

1. El presente Acuerdo entrará en vigor 30 días después de que 15 de los Estados a que se hace referencia en el apartado *a*) del artículo 1 y en el anexo I del Acuerdo, de las tres regiones del Grupo de los 77, que hayan intercambiado concesiones hayan depositado sus instrumentos de firma definitiva, ratificación, aceptación o aprobación de conformidad con los apartados *a*) y *b*) del artículo 25.

2. Para todo Estado que deposite un instrumento de ratificación, aceptación, aprobación o adhesión o una notificación de aplicación provisional después de la entrada en vigor del presente Acuerdo, éste entrará en vigor para dicho Estado 30 días después de efectuado tal depósito o notificación.

3. Al entrar en vigor el presente Acuerdo, el Comité fijará una fecha límite para el depósito de los instrumentos de ratificación, aceptación o aprobación por los Estados a que se hace referencia en el artículo 25. Esa fecha no podrá ser posterior en más de tres años a la fecha de entrada en vigor del presente Acuerdo.

### Artículo 27. NOTIFICACIÓN DE APLICACIÓN PROVISIONAL

Todo Estado signatario que tenga intención de ratificar, aceptar o aprobar el presente Acuerdo, pero que aún no haya depositado su instrumento, podrá, dentro de los 60 días siguiente a la entrada en vigor del Acuerdo, notificar al depositario que aplicará el presente Acuerdo provisionalmente. La aplicación provisional no excederá de un período de dos años.

### Artículo 28. ADHESIÓN

Seis meses después de que entre en vigor el presente Acuerdo de conformidad con sus disposiciones, quedará abierto a la adhesión de otros miembros del Grupo de los 77 que cumplan las condiciones estipuladas en el presente Acuerdo. Con tal objeto, se aplicarán los procedimientos siguientes:

*a*) El solicitante notificará su intención de adhesión al Comité.

b) El Comité distribuirá la notificación entre los participantes.

c) El solicitante someterá una lista de ofertas a los participantes y cualquier participante podrá presentar una lista de peticiones al solicitante.

d) Una vez que se hayan completado los procedimientos previstos en los apartados a), b) y c), el solicitante iniciará negociaciones con los participantes interesados con miras a llegar a un acuerdo sobre su lista de concesiones.

e) Las solicitudes de adhesión de los países menos adelantados se examinarán tomando en consideración la disposición sobre el trato especial a los países menos adelantados.

#### *Artículo 29. ENMIENDAS*

1. Los participantes podrán proponer enmiendas al presente Acuerdo. El Comité examinará las enmiendas y las recomendará para su adopción por los participantes. Las enmiendas surtirán efecto 30 días después de la fecha en que las dos terceras partes de los participantes a que se hace referencia en el párrafo a) del artículo 1 hayan notificado al depositario que las aceptan.

2. No obstante lo dispuesto en el párrafo 1 de este artículo:

a) Cualquier enmienda relativa a:

- i) La definición de miembros que figura en el párrafo a) del artículo 1;
- ii) El procedimiento para enmendar el presente Acuerdo;

entrará en vigor una vez que haya sido aceptada por todos los participantes de conformidad con lo dispuesto en el párrafo a) del artículo 1 del presente Acuerdo.

b) Cualquier enmienda relativa a:

- i) Los principios estipulados en el artículo 3;
- ii) La base del consenso y cualesquiera otras bases de votación mencionadas en el presente Acuerdo;

entrará en vigor después de su aceptación por consenso.

#### *Artículo 30. RETIRO*

1. Todo participante podrá retirarse del presente Acuerdo en cualquier momento después de su entrada en vigor. Tal retiro se hará efectivo seis meses después de la fecha en que el depositario haya recibido la correspondiente notificación por escrito. Dicho participante deberá informar simultáneamente al Comité de la medida adoptada.

2. Los derechos y obligaciones del participante que se haya retirado del presente Acuerdo dejarán de serle aplicables a partir de esa fecha. Después de esta fecha, los participantes y el participante que se haya retirado del Acuerdo decidirán conjuntamente si retiran, en todo o en parte, las concesiones recibidas u otorgadas por aquéllos y por éste.

#### *Artículo 31. RESERVAS*

Se podrán hacer reservas respecto de cualquier disposición del presente Acuerdo, siempre y cuando no sean incompatibles con el objetivo y propósito del presente Acuerdo y sean aceptadas por la mayoría de los participantes.

*Artículo 32*<sup>1)</sup>. NO APLICACIÓN

1. El SGPC no se aplicará entre participantes si éstos no han emprendido negociaciones directas entre sí y si cualquiera de ellos no consiente en dicha aplicación en el momento en que cualquiera de ellos acepte el presente Acuerdo.

2. El Comité podrá examinar la aplicación de este artículo en ciertos casos, a petición de cualquiera de los participantes, y formular las recomendaciones oportunas.

*Artículo 33*. EXCEPCIONES DE SEGURIDAD

Ninguna de las disposiciones del presente Acuerdo se interpretará en el sentido de que impide a cualquier participante adoptar cuantas medidas considere necesarias para la protección de sus intereses esenciales de seguridad.

*Artículo 34*. ANEXOS

1. Los anexos forman parte integrante del presente Acuerdo y toda referencia al presente Acuerdo o a uno de sus capítulos incluye una referencia a los respectivos anexos.

2. Los anexos del presente Acuerdo serán los siguientes:

- a) Anexo I: Participantes en el Acuerdo;
- b) Anexo II: Normas de origen;
- c) Anexo III: Medidas adicionales en favor de los países menos adelantados;
- d) Anexo IV: Listas de concesiones.

HECHO en Belgrado, Yugoslavia, el trece de Abril de mil novecientos ochenta y ocho, siendo igualmente auténticos los textos del presente Acuerdo en árabe, español, francés e inglés.

EN FE DE LO CUAL, los infrascritos, debidamente autorizados para ello, han firmado el presente Acuerdo en las fechas indicadas.

[For the signatures, see p. 174 of this volume — Pour les signatures, voir p. 174 du présent volume.]

<sup>1)</sup> Sólo se podrá invocar este artículo en circunstancias excepcionales debidamente notificadas al Comité.

Done in the name of:

Fait au nom :

: حررت باسم :

Hecho en nombre de:

Algeria:

De l'Algérie :

: الجزائر :

Argelia:

[*Illegible — Illisible*]<sup>1</sup>

رقتا بما فيه سبو<sup>1</sup>

Angola:

De l'Angola :

: أنغولا :

Angola:

[*Illegible — Illisible*]

Signature conformément à l'article 25 (b) de l'Accord<sup>2</sup>

Argentina:

De l'Argentine :

: الأرجنتين :

La Argentina:

[*Illegible — Illisible*]

Sujeto [a la] ratificación conforme [al] art. 25.b<sup>3</sup>

Bangladesh:

Du Bangladesh :

: بنغلاديش :

Bangladesh:

[*Illegible — Illisible*]

Subject to ratification under article 25(b)<sup>4</sup>

<sup>1</sup> Signature in accordance with article 25(b) of the Agreement — Signature conformément au paragraphe b de l'article 25 de l'Accord.

<sup>2</sup> Signature in accordance with article 25(b) of the Agreement.

<sup>3</sup> Subject to ratification under article 25(b) — Sous réserve de ratification conformément au paragraphe b de l'article 25.

<sup>4</sup> Sous réserve de ratification conformément à l'article 25(b).

Benin:  
Du Bénin :  
: بنن  
Benin:

Bolivia:  
De la Bolivie :  
: بوليفيا  
Bolivia:

[*Illegible — Illisible*]

Firma conforme al artículo 25 (b) del Acuerdo<sup>1</sup>

Brazil:  
Du Brésil :  
: البرازيل  
El Brasil:

[*Illegible — Illisible*]

(Art. 25 (b))

Cameroon:  
Du Cameroun :  
: الكاميرون  
El Camerún:

F. X. NGOUBEYOU

Conformément à l'article 25 (b) de l'Accord<sup>2</sup>

Chile:  
Du Chili :  
: شيلي  
Chile:

[*Illegible — Illisible*]

Signature in accordance with article 25(b) of the Agreement<sup>3</sup>

<sup>1</sup> Signature in accordance with article 25(b) of the Agreement — Signature conformément au paragraphe b de l'article 25 de l'Accord.

<sup>2</sup> In accordance with article 25(b) of the Agreement.

<sup>3</sup> Signature conformément au paragraphe b de l'article 25 de l'Accord.

Colombia:  
De la Colombie :  
كولومبيا :  
Colombia:

[*Illegible — Illisible*]

Signature in accordance with article 25(b) of the Agreement<sup>1</sup>

Cuba:  
De Cuba :  
كوبا :  
Cuba:

[*Illegible — Illisible*]

Firma de acuerdo con el art. 25 (b) del Acuerdo<sup>2</sup>

The Democratic People's Republic of Korea:  
De la République populaire démocratique de Corée :  
جمهورية كوريا الشعبية الديمقراطية :  
La República Popular Democratica de Corea:

[*Illegible — Illisible*]

In accordance with article 25(a)<sup>3</sup>

Ecuador:  
De l'Equateur :  
اكوادور :  
El Ecuador:

[*Illegible — Illisible*]

Firma de acuerdo con el artículo 25 literal b<sup>2</sup>

<sup>1</sup> Signature conformément au paragraphe b de l'article 25 de l'Accord.

<sup>2</sup> Signature in accordance with article 25(b) of the Agreement — Signature conformément au paragraphe b de l'article 25 de l'Accord.

<sup>3</sup> Conformément au paragraphe a de l'article 25.

Egypt:  
De l'Égypte :

: مصر :

Egipto:

[*Illegible — Illisible*]

بشروط التصريحه طبقاً لزمه المادة ٢٥ (ب) <sup>١</sup>

Ghana:  
Du Ghana :

: غانا :

Ghana:

[*Illegible — Illisible*]

In accordance with article 25(b) of the Agreement<sup>2</sup>

Guinea:  
De la Guinée :

: غينيا :

Guinea:

[*Illegible — Illisible*]

Selon l'article 25 (b)<sup>3</sup>

Guyana:  
De la Guyane :

: غيانا :

Guyana:

[*Illegible — Illisible*]

In accordance with article 25(b)<sup>4</sup>

<sup>1</sup> Subject to ratification under article 25(b) — Sous réserve de ratification conformément au paragraphe b de l'article 25.

<sup>2</sup> Conformément au paragraphe b de l'article 25 de l'Accord.

<sup>3</sup> In accordance with article 25(b).

<sup>4</sup> Conformément au paragraphe b de l'article 25.

Haiti:  
D'Haiti :  
هايتى :  
Haití:

[*Illegible — Illisible*]

Conformément à l'article 25 (b) de l'Accord<sup>1</sup>

India:  
De l'Inde :  
الهند :  
La India:

[*Illegible — Illisible*]

Signed in accordance with article 25(b) of the Agreement<sup>2</sup>

Indonesia:  
De l'Indonésie :  
اندونيسيا :  
Indonesia:

[*Illegible — Illisible*]

According to article 25(b) of the Agreement<sup>3</sup>

The Islamic Republic of Iran:  
De la République islamique d'Iran :  
جمهورية ايران الاسلامية :  
La República Islámica del Irán:

[*Illegible — Illisible*]

Subject to acceptance in accordance with article 25(b) of the Agreement<sup>4</sup>

Iraq:  
De l'Iraq :  
العراق :  
El Iraq:

[*Illegible — Illisible*]

According to 25(b)<sup>5</sup>

<sup>1</sup> In accordance with article 25(b) of the Agreement.

<sup>2</sup> Signé conformément au paragraphe b de l'article 25 de l'Accord.

<sup>3</sup> Conformément au paragraphe b de l'article 25 de l'Accord.

<sup>4</sup> Sous réserve d'acceptation conformément au paragraphe b de l'article 25 de l'Accord.

<sup>5</sup> Conformément au paragraphe b de l'article 25.

The Libyan Arab Jamahiriya:  
De la Jamahiriya arabe libyenne :  
الجمهورية العربية الليبية :  
La Jamahiriya Arabe Libia:

[*Illegible — Illisible*]

وفقاً للمادة (٥٥) ب<sup>١</sup>

Malaysia:  
De la Malaisie :  
ماليزيا :  
Malasia:

[*Illegible — Illisible*]

In accordance with article 25(b) of the GSTP Agreement<sup>2</sup>

Mexico:  
Du Mexique :  
المكسيك :  
México:

[*Illegible — Illisible*]

In accordance with article 25(b)<sup>3</sup>

Morocco:  
Du Maroc :  
المغرب :  
Marruecos:

[*Illegible — Illisible*]

Signature conformément à l'article 25 (b) de l'Accord<sup>4</sup>

Mozambique:  
Du Mozambique :  
موزامبيق :  
Mozambique:

[*Illegible — Illisible*]

De acordo com o artigo 25 (b)<sup>5</sup>

<sup>1</sup> Signature in accordance with article 25(b) — Signature conformément au paragraphe b de l'article 25.

<sup>2</sup> Conformément au paragraphe b de l'article 25 de l'Accord de SGPC.

<sup>3</sup> Conformément au paragraphe b de l'article 25.

<sup>4</sup> Signature in accordance with article 25(b) of the Agreement

<sup>5</sup> In accordance with article 25(b) — Conformément au paragraphe b de l'article 25.

Nicaragua:  
 Du Nicaragua :  
 نيكاراغوا :  
 Nicaragua:

[*Illegible — Illisible*]

Signature in accordance with article 25(b) of the Agreement<sup>1</sup>

Nigeria:  
 Du Nigéria :  
 نيجيريا :  
 Nigeria:

[*Illegible — Illisible*]

In accordance with article 25(b)<sup>2</sup>

Pakistan:  
 Du Pakistan :  
 باكستان :  
 El Pakistán:

[*Illegible — Illisible*]

In accordance with article 25(b)<sup>2</sup>

Peru:  
 Du Pérou :  
 بيرو :  
 El Perú:

[*Illegible — Illisible*]

De conformidad con artículo 25 (b) del Acuerdo<sup>3</sup>

The Philippines:  
 Des Philippines :  
 الفلبين  
 Filipinas:

[*Illegible — Illisible*]

In accordance with article 25(b)<sup>2</sup>

<sup>1</sup> Signature conformément au paragraphe *b* de l'article 25 de l'Accord.

<sup>2</sup> Conformément au paragraphe *b* de l'article 25.

<sup>3</sup> In accordance with article 25(b) of the Agreement — Conformément au paragraphe *b* de l'article 25 de l'Accord.

Qatar:  
 Du Qatar :  
 قطر :  
 Qatar:

[*Illegible — Illisible*]

<sup>1</sup> وفقاً للمادة ٥٥ فقرة (ب) من ميثاق التعاون العربي

The Republic of Korea:  
 De la République de Corée :  
 جمهورية كوريا :  
 La República de Corea:

[*Illegible — Illisible*]

In accordance with article 25(b) of the Agreement<sup>2</sup>

Romania:  
 De la Roumanie :  
 رومانيا :  
 Rumania:

[*Illegible — Illisible*]

Signature conformément à l'article 25 (b) de l'Accord<sup>3</sup>

Singapore:  
 De Singapour :  
 سنغافورة :  
 Singapur:

[*Illegible — Illisible*]

In accordance with article 25(b)<sup>4</sup>

Sri Lanka:  
 De Sri Lanka :  
 سريلانكا :  
 Sri Lanka:

[*Illegible — Illisible*]

In accordance with article 25(a)<sup>5</sup>

<sup>1</sup> Subject to ratification under article 25(b) — Sous réserve de ratification conformément au paragraphe b de l'article 25.

<sup>2</sup> Conformément au paragraphe b de l'article 25 de l'Accord.

<sup>3</sup> Signature in accordance with article 25(b) of the Agreement.

<sup>4</sup> Conformément au paragraphe b de l'article 25.

<sup>5</sup> Conformément au paragraphe a de l'article 25.

The Sudan:  
Du Soudan :  
السودان :  
El Sudán:

[*Illegible — Illisible*]

وفقا للمفتره (ب) من المادة ٢٥  
الرشيقه الاساسيه في الميثاق<sup>١</sup>

Thailand:  
De la Thaïlande :  
تايلند :  
Tailandia:

[*Illegible — Illisible*]

Signature in accordance with article 25(b)<sup>2</sup>

Trinidad and Tobago:  
De la Trinité-et-Tobago :  
ترينيداد وتوباغو :  
Trinidad y Tabago:

[*Illegible — Illisible*]

Subject to ratification in accordance with article 25(b)<sup>3</sup>

Tunisia:  
De la Tunisie :  
تونس :  
Túnez:

[*Illegible — Illisible*]

ترقيع ومقتا المادة ٢٥ (ب) من الاتفاق<sup>١</sup>

Uruguay:  
De l'Uruguay :  
اوروغواي :  
El Uruguay:

[*Illegible — Illisible*]

Article 25(b)

<sup>1</sup> Signature in accordance with article 25(b) — Signature conformément au paragraphe *b* de l'article 25.

<sup>2</sup> Signature conformément au paragraphe *b* de l'article 25.

<sup>3</sup> Sous réserve de ratification conformément au paragraphe *b* de l'article 25.

Venezuela:  
 Du Venezuela :  
 فنزويلا:  
 Venezuela:

[*Illegible — Illisible*]

Signature in accordance with article 25(b) of the Agreement<sup>1</sup>

Viet Nam:  
 Du Viet Nam :  
 فيت نام:  
 Viet Nam:

[*Illegible — Illisible*]

*Cộng Hòa Xã Hội Chủ Nghĩa Việt Nam*

Yugoslavia:  
 De la Yougoslavie :  
 يوغوسلافيا :  
 Yugoslavia:

[*Illegible — Illisible*]

25(b)

Zaire:  
 Du Zaïre :  
 زائير :  
 El Zaire:

[*Illegible — Illisible*]

Signature in accordance with article 25(b) of the Agreement<sup>1</sup>

<sup>1</sup> Signature conformément au paragraphe b de l'article 25 de l'Accord.

The United Republic of Tanzania:

De la République de Tanzanie :

: جمهورية تنزانيا المتحدة :

La República Unida de Tanzania:

[*Illegible — Illisible*]

In accordance with article 25(b)<sup>1</sup>

Zimbabwe:

Du Zimbabwe :

: زيمبابوي :

Zimbabwe:

[*Illegible — Illisible*]

Article 25(b)

---

<sup>1</sup> Conformément au paragraphe b de l'article 25.

## المرفق الثالث

تدابير إضافية لمعالجة أقل البلدان نموا

يولي المشاركون اعتبارا خاصا لطلبات أقل البلدان نموا المشتركة لعقد ترتيبات للمساعدة التقنية والتعاون تستهدف مساعدة أقل البلدان نموا المشتركة في توسيع تجارتها مع البلدان النامية الأخرى وفي الانتفاع من الفوائد المحتملة للنظام الشامل للأفضليات التجارية ، وخاصة في المجالات التالية :

- ( أ ) تعيين مشاريع صناعية وزراعية واعدادها واقامتها في أراضي أقل البلدان نموا المشتركة بما يوفر قاعدة انتاج لتوسيع صادرات أقل البلدان نموا المشتركة الى البلدان الأخرى المشتركة ، مع احتمال ربط ذلك بترتيبات تعاونية للتمويل واعادة الشراء ؛
- ( ب ) اقامة تسهيلات للصنع وتسهيلات أخرى في أقل البلدان نموا المشتركة لتلبية الطلب دون الاقليمي والاقليمي وفقا لترتيبات تعاونية ؛
- ( ج ) وضع سياسات لترويج الصادرات واقامة تسهيلات للتدريب في ميدان التجارة لمساعدة أقل البلدان نموا المشتركة في توسيع صادراتها وزيادة الفوائد التي تجنيها من النظام الشامل للأفضليات التجارية الى أقصى حد ؛
- ( د ) توفير الدعم لتسويق الصادرات من منتجات أقل البلدان نموا المشتركة بتكيس هذه البلدان من تخاسم التسهيلات القائمة ( مثلا ما يتعلق بالتأمين على ائتمانات التصدير ، والحصول على المعلومات عن الأسواق ) وتدابير موسمية وتدابير ايجابية أخرى لتسهيل الواردات من أقل البلدان نموا المشتركة الى أسواقها ؛
- ( هـ ) التقريب بين المؤسسات في البلدان المنتجة الأخرى وبين مروجي امشاريع في أقل البلدان نموا المشتركة ( من القطاعين العام والخاص معا ) بغية تنشيط المشاريع المشتركة في المشروعات التي تستهدف توسيع التجارة ؛
- ( و ) توفير تسهيلات وأسعار خاصة في مجال النقل البحري ؛
- ( ز ) توفير تسهيلات خاصة للبلدان غير الساحلية والبلدان الجزرية من أقل البلدان نموا المشتركة لمعالجة مشاكل المرور العابر ( الترانزيت ) والقيود في مجال النقل - ويشمأ تعيين اجراء أي دراسة أو الاضطلاع ببرنامج عمل في أي بلد من بلدان المرور العابر ، أو بصدد هذا البلد، تجرى تلك الدراسة أو ينفذ برنامج العمل ذاك بالتشاور مع بلد المرور العابر المعني وبموافقته ؛
- ( ح ) زيادة تدفقات المواد الاساسية الى أقل البلدان نموا المشتركة من خلال ترتيبات تفضيلية خاصة .

## أولا - الشروط العامة

تكون المنتجات موهلة للامتيازات التفضيلية يجب :

- (أ) أن تطابق وصف المنتجات الموهلة للامتيازات التفضيلية في جدول امتيازات النظام الشامل للأفضليات التجارية في بلد الوصول ؛
- (ب) وأن تطابق قواعد المنشأ الخاصة بالنظام الشامل للأفضليات التجارية • ويجب على كل سلعة في الشحنة أن تكون موهلة في حد ذاتها وعلى نحو منفصل ؛
- (ج) وأن تطابق شروط الإرسال المحددة في قواعد المنشأ الخاصة بالنظام الشامل للأفضليات التجارية • وعموما ، يجب أن ترسل المنتجات مباشرة ، وفقا لمداول القاعدة ٥ ، من البلد المصدر الى بلد الوصول •

## ثانيا - ما ينبغي تسجيله في العمود رقم ٨

يجب على المنتجات الموهلة للامتيازات التفضيلية أن تكون منتجة أو متحصلا عليها بالكامل في الدولة المشتركة المصدرة وفقا للقاعدة ٢ من قواعد المنشأ الخاصة بالنظام الشامل للأفضليات التجارية ، أو غير منتجة أو متحصلا عليها بالكامل في الدول المشتركة المصدرة شريطة أن تكون المنتجات المذكورة موهلة بموجب القاعدة ٣ أو القاعدة ٤ •

(أ) بالنسبة للمنتجات المنتجة أو المتحصل عليها بالكامل : يسجل الحرف " ألف " في العمود ٨ ؛

(ب) بالنسبة للمنتجات غير المنتجة أو المتحصل عليها بالكامل : يجب ملء العمود ٨ كما يلي :

١- يسجل الحرف " باء " في العمود ٨ ، بالنسبة للمنتجات التي تفي بمعايير المنشأ وفقا للقاعدة ٣ • وينبغي أن يلي الحرف " باء " مجموع قيمة المواد أو الأجزاء أو النواتج الناشئة من بلدان غير مشتركة ، أو ذات منشأ غير محدد ، مذكورة على أساس النسبة المئوية مسن القيمة فوب للمنتجات المصدرة ، ( مثلا " باء " ٥٠ في المائة ) ؛

٢- يسجل الحرف " جيم " في العمود ٨ ، بالنسبة للمنتجات التي تفي بمعايير المنشأ وفقا للقاعدة ٤ • وينبغي أن يلي " الحرف جيم " مجموع المحتوى الاجمالي الناشئ فسي أراضي الدولة المشتركة المصدرة ، مذكورا على أساس النسبة المئوية من القيمة فوب لمنتج المصدر ، ( مثلا " جيم " ٦٠ في المائة ) ؛

٣- يوضع الحرف " دال " في العمود ٨ ، بالنسبة للمنتجات التي تفي بمعايير المنشأ الخاصة وفقا للقاعدة ١٠ •

الرقم الإرشادي <u>النظام الشامل للأفضليات التجارية</u> شهادة المنشأ ( الاعلان والتصديق ) ..... المصدرة عن ..... ( البلد ) ( أنظر الملاحظات فسي الخلف )		١- البضائع المرسلّة من ( الاسم التجاري للمصدر ، وعنوانه ، وبلده )  ٢- البضائع المرسلّة الى ( اسم المرسل اليه ، وعنوانه ، وبلده )			
٤ - للاستعمار، ارضي		٣- وسائل النقل وخط السير ( بقدر ما هو معروف )			
١٠- رقم وتاريخ الفواتير	٩- الوزن القائم أو الكميات الأخرى	٨- معيار المنشأ ( أنظروا الملاحظات في الخلف )	٧- عدد وأنواع الطرود ، وصف البضائع	٦- علامات الطرود وعددها	٥- رقم بند التعريف
١٢- التصديق تشهد بموجب هذا وعلى أساس الفحص السني أجرى ، أن اعلان المصدر صحيح		١١- اعلان المصدر يعلن الموقع أدناه أن التفاصيل والبيانات الواردة أعلاه صحيحة ؛ وأن كل البضائع أنتجت في ..... ( البلد ) وأنها تطابق متطلبات المنشأ المحددة بالنسبة لهذه البضائع في النظام الشامل للأفضليات التجارية بالنسبة للبضائع المصدرة الى ..... ( البلد المستورد ) ..... المكان والتاريخ وتوقيع الجهة المصدرة وخاتمتها			

القاعدة ٩ - الاستعراض - يجوز أن تستعرض هذه القواعد ، كلما اقتضى الأمر ذلك ، بناء على طلب ثلث الدول المشتركة ، ويجوز أن تدخل عليها أية تعديلات على نحو ما يتفق عليه .

القاعدة ١٠ - معايير النسب المئوية الخاصة - يمكن السماح للمنتجات الناشئة في أقل البلدان نموا المشتركة بـ ١٠ نقاط مئوية لصالح هذه البلدان تطبيق على النسب المئوية المحددة في القاعدتين ٣ و ٤ . وهكذا ، بالنسبة للقاعدة ٣ ، لا تتجاوز النسبة المئوية ٦٠ في المائة ، وبالنسبة للقاعدة ٤ ، لا تقل النسبة المئوية عن ٥٠ في المائة .

### الحواشي

(١) بما في ذلك الوقود المعدني ، والمزئقات والمواد ذات العلة ، فضلا عن ركازات المعادن أو الفلزات .

(٢) بما في ذلك منتجات الأبحاث .

(٣) " السفن " - تشير الى سفن الصيد العاملة في الصيد التجاري والمسجلة في بلد الدولة المشتركة ، التي يشغلها مواطن أو مواطنون في هذه الدول المشتركة أو حكوماتها ، أو التي تشغلها شراكة أو شركة أو رابطة مسجلة على النحو الواجب في بلد الدولة المشتركة ، على أن يمتلك ٦٠ في المائة على الأقل من رأسمالها مواطن أو مواطنون في هذه الدولة المشتركة و/أو حكوماتها ، أو يمتلك ٧٥ في المائة من رأسمالها مواطنو الدول المشتركة و/أو حكوماتها . غير أن المنتجات المأخوذة من السفن العاملة في الصيد التجاري بموجب اتفاقات ثنائية تنص على مشاركة / استئجار هذه السفن و/أو تقاسم حصيلة الصيد بين الدول المشتركة ستكون أيضا موهلة للامتيازات التفضيلية .

### الحواشي ( تابع )

(٤) بالنسبة للسفن أو السفن المصانع التي تشغلها الوكالات الحكومية ، لا ينطبق شرط ربح سُم ؛ حدس ؛ رسوم ؛ الخسائر .

(٥) تعني عبارة " السفينة المصنع " ، في حكم هذا الاتفاق ، أية سفينة ، على سبيل النحو المعرف فيه ، تستخدم لتجهيز و/أو صناعة منتجات على ظهرها من تلك المنتجات المشار إليها في الفقرة (و) أعلاه على سبيل الحصر .

(٦) فيما يتعلق بالمنتجات التي يتاجر فيها في اطار اتفاقات قطاعية تم التفاوض بشأنها في ظل النظام الشامل للافضليات التجارية ، قد يلزم النص على معايير خاصة للتطبيق . ويمكن النظر في تلك المعايير عندما يتم التفاوض على الاتفاقات القطاعية .

(٧) التراكم " الجزئي " كما تتضمنه القاعدة ٤ أعلاه يعني أن المنتجات التي اكتسبت مركز المنشأ في أراضي إحدى الدول المشتركة هي وحدها التي يمكن أخذها في الحسبان عندما تستخدم كمدخلات لمنتج تام المصنع موهل للمعاملة التفضيلية في أراضي دولة مشتركة أخرى .

(٨) مرفق شهادة منشأ موحدة لتستخدمها كل الدول المشتركة .

(ب) الاتفاقات القطاعية (٦).

(ج) تكون قيمة المواد أو الأجزاء أو النواتج غير الناشئة في البلد كما يلي :

١٠ القيمة " سيف " وقت استيراد المواد أو الأجزاء أو النواتج متى أمكن اثبات ذلك ؛ أو

١١ أقرب من ، يمكن التحقق منه ، يكون قد دفع لقاء المواد أو الأجزاء أو النواتج غير المحددة المنشأ في أراضي الدولة المشتركة التي يجري فيها الشغل أو التجهيز .

القاعدة ٤ - قواعد المنشأ التراكمي - يعد منتجاً منشؤه الدولة المشتركة التي تم فيها شغل المنتج التام الصنع أو تجهيزه ، المنتجات التي تفي بمتطلبات المنشأ المنصوص عليها في القاعدة ١ والتي تستخدم في دولة مشتركة بوصفها مدخلات لمنتج تام الصنع موهلة للمعاملة التفضيلية في دولة مشتركة أخرى شريطة ألا يقل المحتوى الاجمالي الناشئ في أراضي الدولة المشتركة عن ٦٠ في المائة من القيمة تسليم ظهر السفينة ( فوب ) (٧).

القاعدة ٥ - الإرسال المباشر - يعد ما يلي مرسلًا إرسالًا مباشرًا من الدولة المشتركة المصدرة إلى الدولة المشتركة المستوردة :

(أ) إذا نقلت المنتجات دون أن تمر عبر أراضي أي بلد غير مشترك ؛

(ب) المنتجات التي ينطوي نقلها على مرور عابر خلال بلد أو أكثر من البلدان الوسيطة غير المشتركة مع أو بدون تعقيب شحن أو تخزين موقت في هذه البلدان شريطة أن :

١٠ تبرر الدخول العابر أسباب جغرافية أو اعتبارات تنحصر في مقتضيات النقل ؛

١١ تكون المنتجات غير داخلية في مجال التجارة أو الاستهلاك فيها ؛

و ٣٠ لا يجري على المنتجات أية عمليات أخرى خلاف التفريغ وإعادة الشحن أو أية عملية لازمة للبقاء عليها في حالة جيدة .

القاعدة ٦ - معاملة التعبئة - عند تحديد منشأ المنتجات ، ينبغي اعتبار أن التعبئة تكون كلا واحدا مع المنتج الذي تحتويه . غير أنه يجوز معاملة التعبئة معاملة مستقلة إذا كان التشريع الوطني يقتضي ذلك .

القاعدة ٧ - شهادة المنشأ - تكون المنتجات الموهلة للائتميازات التفضيلية موهلة بشهادة منشأ (٨) تصدرها سلطة معينة من قبل حكومة الدولة المشتركة المصدرة ويجري إحصاء الدول المشتركة الأخرى بها وفقا لإجراءات اصدار الشهادات التي يتعين وضعها واعتمادها من قبل الدول المشتركة :

#### القاعدة ٨

(أ) طبقا للفقرتين (أ) و (ب) من المادة ٣ والمادة ١٥ من الاتفاق بشأن النظام الشامل للافضليات التجارية والتشريعات الوطنية ، يجوز لأية دولة مشتركة أن تحظر استيراد المنتجات التي تحتوي على أية مدخلات ناشئة في دول لا تقيم معها هذه الدولة المشتركة ولاقتات اقتصادية وتجارية ؛

(ب) إنزل الدول المشتركة قصارى جهدها للتعاون من أجل تحديد منشأ المدخلات - شهادة المنشأ .

## المرفق الثاني

قواعد المنشأ

ترصلا الى تحديد منشأ المنتجات الموهلة للامتيازات التفضيلية بموجب النظام الشامل للأفضليات التجارية في ضوء الفقرتين (أ) و (ب) من المادة ٣ والمادة ١٥ من الاتفاق بشأن النظام الشامل للأفضليات التجارية ، تطبق القواعد التالية :

القاعدة ١ - المنتجات ذات المنشأ - تكون المنتجات التي تشملها الترتيبات التجارية التفضيلية ضمن اطار النظام الشامل للأفضليات التجارية والمستوردة الى أراضي دولة مشتركة مسن دولة مشتركة أخرى والمرسلة مباشرة ، حسب مدلول القاعدة ٥ من هذه القواعد ، موهلة للامتيازات التفضيلية اذا كانت مطابقة لمتطلبات المنشأ بمقتضى أي من الشرطين التاليين :

(أ) منتجات منتجة أو متحصل عليها بالكامل في الدولة المشتركة المصدرة كما هو محدد في القاعدة ٢ ؛ أو

(ب) منتجات غير منتجة أو متحصل عليها بالكامل في الدولة المشتركة المصدرة ، شريطة أن تكون المنتجات المذكورة موهلة بمقتضى القاعدة ٣ أو القاعدة ٤ .

القاعدة ٢ - المنتجات المنتجة أو المتحصل عليها بالكامل - حسب مدلول القاعدة (أ) ، يعد ما يلي منتجا أو متحصلا عليه بالكامل في الدولة المشتركة المصدرة :

(أ) المنتجات المعدنية أو الخام التي تستخرج من أرضها أو مياهها أو قاع بحارها<sup>(١)</sup> ؛

(ب) المنتجات الزراعية التي تجنى أو تحمد فيها<sup>(٢)</sup> ؛

(ج) الحيوانات التي تولد وتربى فيها ؛

(د) المنتجات المتحصل عليها من الحيوانات المشار إليها في الفقرة (ج) أعلاه ؛

(هـ) المنتجات المتحصل عليها بالقتص أو صيد الأسماك فيها ؛

(و) منتجات الصيد البحري والمنتجات البحرية الأخرى التي تستخرج من أعالي البحر عن طريق سفنها<sup>(٣)(٤)</sup> ؛

(ز) المنتجات المجهزة و/أو الممنوعة على ظهر السفن المصانع التابعة لها<sup>(٤)(٥)</sup> ، من المنتجات المشار إليها في الفقرة (و) أعلاه على سبيل الحصر ؛

(ح) الأصناف المستعملة التي تجمع فيها ولا تصلح للاسترجاع المواد الخام ؛

(ط) الفضلات والخردة الناتجة عن عمليات الصنع التي تدور فيها ؛

(ي) البضائع المنتجة فيها على سبيل الحصر من المنتجات المشار إليها في

الفقرات (أ) الى (ط) أعلاه .

القاعدة ٣ - المنتجات غير المنتجة أو المتحصل عليها بالكامل

(أ) حسب مدلول القاعدة (ب) ، فان المنتجات التي تعالج وتجهز والتي لا تتجاوز

القيمة الكلية لما استخدم فيها من مواد أو أجزاء أو نواتج ناشئة من بلدان غير مشتركة أو ذات منشأ غير محدد ٥٠ في المائة من القيمة فوب للمنتجات التي تنتج أو يتحصل عليها ، والتي تتم عملية الصنع النهائية بالنسبة لها داخل أراضي الدولة المشتركة المصدرة ، تكون موهلة للامتيازات التفضيلية وهنا بأحكام القاعدة ٣ (ج) والقاعدة ٤ .

المرفق الاول  
المشتركون في الاتفاق

البحرين	الارجنتين
غانا	اكوادور
غينيا	اندونيسيا
غيانا	انغولا
الفلبين	اوروغواي
فنزويلا	.. جمهورية ايران الاسلامية
فيت نام	باكستان
قطر	البرازيل
الكاميرون	بنغلاديش
كوبا	بنين
جمهورية كوريا	بوليفيا
جمهورية كوريا الشعبية الديمقراطية	بيرو
كولومبيا	تايلاند
الجمهورية العربية الليبية	ترينيداد وتوباغو
ماليزيا	جمهورية تنزانيا المتحدة
مصر	تونس
المغرب	الجزائر
المكسيك	رومانيا
موزامبيق	زائير
نيجيريا	زيمبابوي
نيكاراغوا	سوري لانكا
هايتي	سنغافورة
الهند	السودان
يوغوسلافيا	شيلي

## ANEXO I

## PARTICIPANTES EN EL ACUERDO

Angola	Marruecos
Argelia	México
Argentina	Mozambique
Bangladesh	Nicaragua
Benin	Nigeria
Bolivia	Pakistán
Brasil	Perú
Camerún	Qatar
Colombia	República de Corea
Cuba	República Popular Democrática de Corea
Chile	República Unida de Tanzania
Ecuador	Rumania
Egipto	Singapur
Filipinas	Sri Lanka
Ghana	Sudán
Guinea	Tailandia
Guyana	Trinidad y Tobago
Haiti	Túnez
India	Uruguay
Indonesia	Venezuela
Irán (República Islámica del)	Viet Nam
Iraq	Yugoslavia
Jamahiriya Arabe Libia	Zaire
Malasia	Zimbabwe

## ANEXO II

## NORMAS DE ORIGEN

Para determinar el origen de los productos que podrán ser objeto de concesiones preferenciales en virtud del SGPC a la luz de los párrafos *a)* y *b)* del artículo 3 y el artículo 15 del Acuerdo sobre el SGPC se aplicarán las normas siguientes:

*Norma 1. PRODUCTOS ORIGINARIOS*

Los productos amparados por acuerdos de comercio preferencial en el marco del SGPC que un participante haya importado en su territorio desde otro participante y que cumplan el requisito de la expedición directa establecido en la norma 5 podrán ser objeto de concesiones preferenciales si cumplen el requisito del origen con arreglo a alguna de las condiciones siguientes:

- a) Productos totalmente producidos u obtenidos en el participante exportador de conformidad con la definición de la norma 2; o
- b) Productos no totalmente producidos u obtenidos en el participante exportador, a condición de que dichos productos reúnan las condiciones requeridas por la norma 3 o la norma 4.

*Norma 2. PRODUCTOS TOTALMENTE PRODUCIDOS U OBTENIDOS*

A los efectos del apartado *a)* de la norma 1, se considerarán totalmente producidos u obtenidos en el participante exportador los productos siguientes:

- a) Las materias primas brutas o minerales extraídas de su suelo, sus aguas o sus fondos marinos<sup>1)</sup>;
- b) Los productos agrícolas cosechados en él<sup>2)</sup>;
- c) Los animales nacidos y criados en él;
- d) Los productos obtenidos en él de los animales mencionados en el apartado *c)*;
- e) Los productos de la caza o de la pesca practicadas en él;
- f) Los productos de la pesca en el mar y otros productos marinos extraídos del alta mar por sus buques<sup>3), 4)</sup>;
- g) Los productos elaborados y/o producidos a bordo de sus buques factoría<sup>4), 5)</sup> exclusivamente con los productos mencionados en el párrafo *f)*;
- h) Los artículos usados recogidos en él que sólo se puedan utilizar para la recuperación de materias primas;
- i) Los desechos y desperdicios de las operaciones manufactureras efectuadas en él;

<sup>1)</sup> Incluidos los combustibles minerales, los lubricantes y otros materiales conexos, así como los minerales metálicos o no metálicos.

<sup>2)</sup> Incluidos los productos forestales.

<sup>3)</sup> Por "buques" se entenderán los buques dedicados a la pesca comercial, matriculados en un país participante y explotados por uno o varios ciudadanos o por el gobierno de ese participante o de otros participantes o por una sociedad personal o de capital o una asociación debidamente registrada en el país participante y el 60%, por lo menos, de cuyo capital social pertenezca a uno o varios ciudadanos y/o al gobierno de ese participante, o el 75% de cuyo capital social pertenezca a ciudadanos y/o a gobiernos de participantes. Sin embargo, los productos procedentes de buques dedicados a la pesca comercial al amparo de acuerdos bilaterales en los que se prevea el flete o alquiler de tales buques y/o el reparto de la pesca entre participantes también podrán ser objeto de concesiones preferenciales.

<sup>4)</sup> En el caso de los buques o buques factoría explotados por organismos públicos, no se aplicará el requisito de que enarbolan el pabellón de un participante.

<sup>5)</sup> A los efectos del presente Acuerdo, se entenderá por "buque factoría" todo buque que corresponda a la definición dada y se utilice para elaborar y/o fabricar a bordo productos derivados exclusivamente de los productos mencionados en el párrafo *f)* *supra*.

- j) Los productos obtenidos en él a partir exclusivamente de los productos enumerados en los apartados a) a i).

### *Norma 3. PRODUCTOS NO TOTALMENTE PRODUCIDOS U OBTENIDOS*

a) Con arreglo al apartado b) de la norma 1, los productos que hayan sido objeto de un trabajo o elaboración siempre que el valor total de los materiales, las partes o los productos originarios de países no participantes o de origen no determinado utilizados no sea superior al 50% del valor f.o.b. de los productos producidos u obtenidos y siempre que la operación final de fabricación se realice en territorio del participante exportador podrán ser objeto de concesiones preferenciales, con sujeción a las disposiciones del apartado c) de la norma 3 y de la norma 4.

b) Acuerdos sectoriales<sup>6)</sup>.

c) El valor de los materiales, las partes o los productos no originarios será:

- i) El valor c.i.f. en el momento en que se importen los materiales, las partes o los productos, cuando se pueda probar esto; o
- ii) El primer precio determinable que se haya pagado por los materiales, las partes o los productos de origen no determinado en el territorio del participante en el que se proceda a la fabricación i elaboración.

### *Norma 4. NORMA DEL ORIGEN ACUMULATIVO*

Los productos que cumplen los requisitos de origen establecidos en la norma 1, y que se utilizan en un participante como insumo para un producto acabado que pueda acogerse al trato preferencial en otro participante, se considerarán productos originarios en el territorio del participante en que se realice la fabricación o elaboración del producto acabado, siempre que el contenido agregado originario del territorio del participante no sea inferior al 60% del valor f.o.b. de dicho producto<sup>7)</sup>.

### *Norma 5. EXPEDICIÓN DIRECTA*

Se considerarán expedidos directamente del participante exportador al participante importador:

a) Los productos cuyo transporte se efectúe sin pasar por el territorio de un no participante;

b) Los productos cuyo transporte requiera el tránsito por uno o más países intermedios no participantes con o sin transbordo o almacenamiento temporal en ellos, siempre que:

- i) La entrada en tránsito esté justificada por motivos geográficos o por consideraciones exclusivamente relacionadas con las necesidades del transporte;
- ii) Los productos no hayan sido objeto de comercio o de consumo en esos países; y
- iii) Los productos no hayan sido sometidos en esos países a más operaciones que las de carga y descarga o cualquier operación necesaria para mantenerlos en buenas condiciones.

<sup>6)</sup> En el caso de productos intercambiados en virtud de los acuerdos sectoriales negociados en el marco del SGPC, tal vez sea necesario aprobar una disposición relativa a la aplicación de criterios especiales. Tales criterios podrían estudiarse cuando se negocien los acuerdos sectoriales.

<sup>7)</sup> La acumulación "parcial", a los efectos de la norma 4, significa que sólo productos que hayan adquirido la calidad de originarios en el territorio de un participante podrán tomarse en consideración cuando se utilicen como insumos para un producto acabado que pueda recibir trato preferencial en el territorio de otro participante.

*Norma 6. TRATO DEL EMBALAJE*

Cuando se determine el origen de los productos, el embalaje se debería considerar parte integrante del producto que contiene. Sin embargo, el embalaje podrá ser tratado por separado cuando la legislación nacional así lo requiera.

*Norma 7. CERTIFICADO DE ORIGEN*

Los productos que tengan derecho al trato preferencial deberán ir acompañados de un certificado de origen<sup>8)</sup> expedido por una autoridad designada por el gobierno del participante exportador y notificada a los demás participantes de conformidad con los procedimientos de certificación que elaboren y aprueben los participantes.

*Norma 8*

a) De conformidad con los párrafos a) y b) del artículo 3 y con el artículo 15 del Acuerdo sobre el SGPC y con las legislaciones nacionales, todo participante podrá prohibir la importación de productos que contengan cualesquiera insumos originarios de Estados con los cuales no mantenga relaciones económicas y comerciales.

b) Los participantes harán todo lo posible por cooperar a fin de especificar el origen de los insumos en el certificado de origen.

*Norma 9. REVISIÓN*

Estas normas podrán ser revisadas cuando sea necesario a petición de un tercio de los participantes y estarán sujetas a las modificaciones que se acuerden.

*Norma 10. CRITERIOS DE PORCENTAJE ESPECIALES*

En el caso de productos originarios de países menos adelantados participantes, podrá autorizarse la aplicación de un margen favorable de 10 puntos porcentuales a los porcentajes estipulados en las normas 3 y 4. Por consiguiente, el porcentaje de la norma 3 no sería superior al 60%, y el de la norma 4 no sería inferior al 50%.

---

<sup>8)</sup> Se adjunta un certificado de origen normalizado que sería utilizado por todos los participantes.

1. Mercancías expedidas por (nombre comercial, dirección, país del exportador)		Referencia N°  <p style="text-align: center;"><b>SISTEMA GLOBAL DE PREFERENCIAS COMERCIALES</b>                  Certificado de origen                  (Declaración y certificado combinados)</p> Expedido en ..... (país) Véanse las notas al dorso			
2. Mercancías consignadas a (nombre, dirección, país, del destinatario)					
3. Medio de transporte y ruta (si se conocen)		4. Para uso oficial			
5. N° de partida arancelaria	6. Marcas y números de los bultos	7. N° y clase de bultos; descripción de las mercancías	8. Criterio de origen (Véanse las notas al dorso)	9. Peso bruto u otra cantidad	10. N° y fecha de las facturas
11. Declaración del exportador  El abajo firmante declara que los detalles e indicaciones que preceden son exactos; que todas las mercancías han sido producidas en  ..... (país)  y que cumplen las condiciones de origen requeridas en el sistema global de preferencias comerciales para su exportación a  ..... (nombre del país importador)  ..... Lugar y fecha, firma del signatario autorizado			12. Certificación  Por la presente se certifica que, según las verificaciones efectuadas, la declaración del exportador es exacta          ..... Lugar y fecha, firma y sello de la autoridad que expide el certificado		

## I. CONDICIONES GENERALES

Para que puedan ser objeto de trato preferencial, los productos deberán:

- a) Corresponder a una descripción de los productos con derecho a preferencias en la lista de concesiones del país de destino participante en el SGPC;
- b) Satisfacer las normas de origen del SGPC. Cada artículo de una expedición deberá cumplir por sí mismo las condiciones requeridas; y
- c) Satisfacer las condiciones de expedición especificadas en las normas de origen del SGPC. En general, los productos deberán expedirse directamente del país de exportación al país de destino según lo dispuesto en la norma 5.

## II. DATOS QUE DEBERÁN CONSIGNARSE EN EL RECUADRO 8

Los productos con derecho a trato preferencial deberán ser totalmente producidos u obtenidos en el participante exportador de conformidad con la norma 2 de las normas de origen del SGPC, o cuando no sean totalmente producidos u obtenidos en los participantes exportadores, tener derecho a preferencias en virtud de la norma 3 o la norma 4.

- a) Productos totalmente producidos u obtenidos: Escribbase la letra "A" en el recuadro 8.
- b) Productos no totalmente producidos u obtenidos: Las anotaciones en el recuadro 8 deberían ser las siguientes:
  1. Escribbase la letra "B" en el recuadro 8 cuando se trate de productos que satisfagan los criterios de origen contenidos en la norma 3. Después de la letra "B" deberá consignarse la suma del valor de los materiales, las partes o los productos utilizados originarios de países no participantes o de origen no determinado, expresada como porcentaje del valor f.o.b. de los productos exportados (ejemplo: "B" 50%);
  2. Escribbase la letra "C" en el recuadro 8 cuando se trate de productos que satisfagan los criterios de origen contenidos en la norma 4. Después de la letra "C" deberá consignarse la suma del contenido agregado originario del territorio del participante exportador, expresada como porcentaje del valor f.o.b. del producto exportado (ejemplo "C" 60%);
  3. Escribbase la letra "D" en el recuadro 8 cuando se trate de productos que satisfagan los criterios de porcentaje especiales contenidos en la norma 10.

## ANEXO III

## MEDIDAS ADICIONALES EN FAVOR DE LOS PAÍSES MENOS ADELANTADOS PARTICIPANTES

Los participantes prestarán especial atención a las peticiones formuladas por los países menos adelantados participantes para obtener asistencia técnica y concertar acuerdos de cooperación destinados a ayudar a tales países a incrementar su comercio con otros países en desarrollo y a aprovechar los posibles beneficios del SGPC, particularmente en las esferas siguientes:

a) La identificación, preparación y establecimiento de proyectos industriales y agrícolas en los territorios de los países menos adelantados participantes que puedan aportar la base de producción necesaria para la expansión de las exportaciones de los países menos adelantados participantes a otros países participantes, posiblemente en vinculación con acuerdos de cooperación financiera y acuerdos comerciales con pago en mercancía producida;

b) El establecimiento, en virtud de acuerdos de cooperación, de instalaciones manufactureras y de otra índole en los países menos adelantados participantes a fin de satisfacer la demanda subregional y regional;

c) La formulación de políticas de promoción de las exportaciones y el establecimiento de servicios de capacitación en materia de comercio a fin de ayudar a los países menos adelantados participantes a incrementar sus exportaciones y aprovechar al máximo los beneficios del SGPC;

d) La prestación de apoyo a la comercialización de las exportaciones de los productos de los países menos adelantados participantes permitiendo a estos países que compartan los servicios existentes (por ejemplo, con respecto al seguro de créditos a la exportación o al acceso a la información sobre mercados) y adoptando medidas positivas de carácter institucional y de otra índole a fin de facilitar las importaciones procedentes de los países menos adelantados participantes a sus propios mercados;

e) El establecimiento de relaciones entre empresas de otros participantes y los patrocinadores de proyectos (tanto públicos como privados) en los países menos adelantados participantes, con miras a promover empresas conjuntas en proyectos encaminados a la expansión del comercio;

f) El otorgamiento de facilidades y fletes especiales en el transporte marítimo;

g) La concesión de facilidades especiales para que los países menos adelantados sin litoral participantes y los países insulares menos adelantados participantes hagan frente a los problemas del tránsito y a los obstáculos que entorpecen el transporte; en todos aquellos casos en que se haya de efectuar un estudio o programa de acción en un país de tránsito o en relación con un país de tránsito, ese estudio o programa se llevará a cabo en consulta con el país de tránsito de que se trate y con la aprobación del mismo;

h) El aumento de las corrientes de artículos esenciales hacia los países menos adelantados participantes mediante acuerdos preferenciales especiales.

### ملاحظات عامة :

١- تكون الصيغة الاصلية للجداول في اللغة أو اللغات التي قدمت بها أو اللغات المحددة من قبل البلد المانح للامتيازات وتتولى السكرتارية توفير ترجمتها الى اللغات الأخرى للنظام الشامل للافضليات التجارية •

٢- يكون ادراج المعاليم الجمركية الاساسية في جداول الامتيازات على سبيل الاشارة، على أنه يتعين اعلام السكرتارية بأية تغييرات تطرأ على المعاليم الجمركية الاساسية •

٣- توافق البلدان التي قامت بتحديد معالمها الامتيازية في نطاق انعام. نشاء -كفضيحت انجارية من قدر معين من. لتنفيذ بالبقاء على حاشر الامتياز بما يسارى الفارق الشورى بين المعوم الجمركي الاساسي (في العمود ٣) و المعلوم الجمركي الاساسي الامتيازى للنظام الشامل للافضليات التجارية (في العمود ٤) •

## GLOBAL SYSTEM OF TRADE PREFERENCES

## CONCESSIONS GRANTED BY ARGENTINA

## TARIFFS

Tariff Item Number	Description of Product	Customs Duty		Remarks
		Base Rate of Duty	GSTP Concession	
[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]				
			Margen de Preferencia	
08.01.07.00.00	Dátiles	14+15%	50%	—
08.05	Pistachos	10+15%	10%	—
28.05.01.00.00	Mercurio	14+15%	50%	—
45.01.00.01.00	Corcho y Desechos de corcho	10+15%	10%	—
57.10.00.00.00	Tejidos de yute o de otras fibras	38+15%	10%	Sin reciprocidad (exclusivo para países menos adelantados)

Las concesiones preferenciales otorgadas por Argentina se entiende son aplicables sobre el arancel nacional vigente.

Delegation of Argentina:

[Signed — Signé]

Embajador JORGE TAIANA

## GLOBAL SYSTEM OF TRADE PREFERENCES

## CONCESSIONS GRANTED BY BOLIVIA

## TARIFFS

<i>Tariff Item Number</i>	<i>Description of Product</i>	<i>Customs Duty</i>		<i>Remarks</i>
		<i>Base Rate of Duty</i>	<i>GSTP Concession Rate of Duty</i>	
[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]				
30.02.01.02	Suero antidiftérico	20%	Consolidación al 20%	
84.13.01.02	Quemadores de combustibles sólidos	20%	Consolidación al 20%	
84.13.01.04	Quemadores mixtos	20%	Consolidación al 20%	
84.13.90.01	Partes y piezas para quemadores	20%	Consolidación al 20%	
84.13.90.99	Las demás piezas	20%	Consolidación al 20%	
84.63.01.99	Arboles de transmisión, cigueñales y manivelas, los demás	20%	Consolidación al 20%	

Delegation of Bolivia:

[*Illegible — Illisible*]

## GLOBAL SYSTEM OF TRADE PREFERENCES

## CONCESSIONS GRANTED BY COLOMBIA

## TARIFFS

Tariff Item Number	Description of Product	Customs Duty		Remarks
		Base Rate of Duty	GSTP Concession Rate of Duty	
[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]				
09.09.89.00	Semillas de cilantro a granel	35%	25%	
15.07.04.01	Aceite de oliva en bruto	40%	28%	
15.07.04.02	Aceite de oliva purificado o refinado	50%	35%	
28.10	Anhídrido y ácidos fosfóricos (meta-, orto- y piro-)			
28.10.01.00	Anhídrido fosfórico	30%	21%	
28.10.02.00	Acido ortofosfórico	30%	21%	
28.10.89.00	Otros	30%	21%	

Delegation of Colombia:

[*Illegible — Illisible*]

## GLOBAL SYSTEM OF TRADE PREFERENCES

## CONCESSIONS GRANTED BY CUBA

## TARIFFS

Página 1

Tariff Item Number	Description of Product	Customs Duty		Remarks
		Base Rate of Duty	GSTP Concession*) Rate of Duty	
[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]				
07.04.00	Cebolla y ajo deshidratado	\$12.00/100 kg	33.3%	
08.05.07	Semilla de marañón	1,50/100 kb	10%	
09.06	Canela	15 pesos/100 kg	20%	
09.07	Clavos	15 pesos/100 kg	25%	
09.10.05	Ex Piri-Pire	0,15/kn	10%	
10.06.02	Arroz descascarado	3,70/100 kb	10%	
12.07.02	Plantas medicinales	3,00/100 kb	10%	
21.07.09	Preparados alimenticios (harina de pescado)	30,00/100 kb	10%	
27.10.15	Aceite fuel-oil	5,50 pesos por c 100 kilos brutos	10%	
29.01.23	Otros hidrocarburos Ex Propylene	\$7.00/100 kg	**)	
29.14.04	Acido acético y sus sales	50.00/100 kg	**)	
29.14.10	Acido etílico	5.50/100 kg	**)	
29.14.11	Acido vínlico	5.50/100 kg	**)	
33.01.03	Aceites esenciales naturales	0,21/kg	10%	
39.02.01	Poliétileno en forma primaréa: polvo y granulado	0.50/100 kg	**)	
40.10.01	Correas transportadoras	12%	40%	
43.02.01	Peletería curtida o adobada	40%	10%	
44.05.01	Madera de cedro aserrada	2.50/100 kb	10%	
44.27.03	Estatuillas y otros objetos de ornamentación	10,00/100 kbtl +30%	10%	
51.04.09	Tejidos de fibras sintéticas artificiales	100,00/100 kn	10%	

\*) Reducción expresada en margen porcentual.

\*\*) Tariff concessions will be in accordance with the following formula:

Up to 6%	Binding
6%-10%	50%
11%-15%	40%
16%-20%	30%
21%-30%	25%
31%-50%	15%
Over 50	15%

Delegation of Republic of Cuba:

[Illegible — Illisible]

8/4/88<sup>1</sup><sup>1</sup> 8 April 1988 — 8 avril 1988.

## GLOBAL SYSTEM OF TRADE PREFERENCES

## CONCESSIONS GRANTED BY CUBA

## TARIFFS

Página 2

Tariff Item Number	Description of Product	Customs Duty		Remarks
		Base Rate of Duty	GSTP Concession Rate of Duty	
55.09.05	Tejidos lisos y llanos, tenidos	40.00 16.6% +14,00	10%	
73.20.01A	Accesorios de hierro fundido con 6 pug o menos, para drenajes e instalaciones sanitarias	2,50 pesos por c 100 kilos brutos	10%	
73.27.03	Tejidos de malla para reforzar concreto	3 pesos por c 100 kilos brutos	10%	
73.32.01	Pernos y Tuercas	2,80 pesos por c 100 kilos brutos	10%	
82.02.02	Hojas para sierras de mano	5%	10%	
84.10.02	Bombas para motores de combustión interna	8,42%	50%	
84.11.02	Bombas y compresores aislados	15,96%	30%	
84.23.02	Bulldozers autopropulsados	7,98%	50%	
84.23.06	Partes y piezas para bulldozers autopropulsados	5%	Binding	
84.61.01	Válvulas y similares	15,96%	30%	
84.63.01	Arboles de transmisión para autos y camiones	5%	Binding	
94.03.02	Muebles de madera para la casa	23.00/100 kg	10%	

La columna 3 es sólo indicativa y no forma parte integrante del Acuerdo.

Delegation of the Republic of Cuba:

[Illegible — Illisible]

8/4/88<sup>1</sup>

<sup>1</sup> 8 April 1988 — 8 avril 1988.

## GLOBAL SYSTEM OF TRADE PREFERENCES

## CONCESSIONS GRANTED BY ECUADOR

## TARIFFS

Tariff Item Number	Description of Product	Customs Duty		Remarks
		Base Rate of Duty	GSTP Concession <sup>*)</sup>	
[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]				
22.09.02.11	Ron de caña	160%	10% <sup>*)</sup>	
22.09.03.05	Bebidas Espirituosas (cremas)	80%	10% <sup>*)</sup>	
40.02.02.01	Caucho sintético de tipo polibutadieno-estireno (SBR)	10%	20% <sup>*)</sup>	
40.02.02.02	Caucho sintético de tipo polibutadieno (BR)	10%	20% <sup>*)</sup>	
56.01.03.00	Polyesters (fibras sintéticas)	15%	20% <sup>*)</sup>	
85.01.90.00	Partes y accesorios para motores, generadores y transformadores	15%	40% <sup>*)</sup>	

<sup>\*)</sup> Reducción expresada en margen porcentual de los aranceles vigentes.

Delegation of Ecuador:

[Illegible — Illisible]

## [ARABIC TEXT — TEXTE ARABE]

## قائمة التفاضلات المجمعة

لجمهورية مصر العربية في إطار الـ G.S.T.P.

نسبة الخفض من الضريبة الجمركية السارية	فئة الضريبة الجمركية	الوصف	البند الجمركي
		أسماك طازجة (حية أو ميتة أو مبردة أو مجمدة : ..... (ب) غيرها	١/٣
* % ٥٠	% ١	..... قرقه وأزهار شجرة القرفة	٦/٩
% ٢٥	% ٢٠	حبوب وأقاربيعية كاملة أو مسحوقة : ..... (ج) بذور سمسم	١/١٢
% ٢٥	% ١	عصارات وخلصات نباتية ، مواد يكتيبيسة بكتيبيسات وبكتات ، أجار - أجار وغيرها من مواد مخاطية ومكثفات مستخلصة من النباتات : ..... (ج) خلاصة الكولا	٣/١٣
% ١٥	% ٣٠	زيوت نباتية ثابتة ، سائلة أو جامدة مخامسا و منقاة أو معكبة : (ب) غيرها : (٦) زيت أشجار وبوى النخيل	٧/١٥
* % ٥٠	% ١	..... كربونات ماغنسيوم طبيعي	(من) ١٩/٢٥
% ٢٥	% ١٥	أسمنت مائي بشافة أنواعه ، بدنى ذلى الاسمنت الممتل غير المطحون (كلكر) وإن كان ملونا : (أ) اسمنت بورتلاندى	٢٣/٢٥
* % ٥٠	% ١	..... مصنوعات صناعة السلال ، جاهزة ، من مواد ضنسر أو من أصناف البند ٢/٤٦ ، مصنوعات من لسوف	٣/٤٦
% ٢٥	% ١١٠	..... الياف جوز حند	(من) ٤/٥٧
% ١٠	% ٥	تصبان ، عيدان ، زوايا بأشكال خاصة من نحاس ، أسلاك من نحاس : (ب) من غيرها ر عيدان نحاس	(من) ٣/٧٤
% ٢٥	% ٢٠	..... ماغنسيوم خام	(من) ١/٧٧
% ٢٥	% ٥	تجستن خام ، فضلات خرده من تجستن مصنوعات من تجستن : من (أ) تجستن خام	١/٨١

تابع مصر

- ٢ -

البند الجمركي	الوصف	فئة الضريبة الجمركية	نسبة الخفض من الضريبة الجمركية السارية
١٠/٨٤	(ج) مضخات للمحركات الانفجارية أو ذات الاحتراق الداخلي	٢٠٪	١٠٪
٢٤/٨٤	آلات وأجهزة وادوات مما يستعمل في الزراعة والبساتين وتحضير التربة للزراعة، بما في ذلك محادل الحدائق والملاعب الرياضية:	٥٪	٢٠٪
	(أ) محاريث	٥٪	٢٠٪
	(ب) آلات للبذر والغرس والشتل	٥٪	٢٠٪
	(ج) آلات شق وفلاحة التربة والقلابات	٥٪	٢٠٪
	(د) آلات وأجهزة وادوات أخرى	٥٪	٢٠٪
	(هـ) آلات نشر وادوات أخرى	٥٪	٢٠٪
	كـ غيرها	٥٪	٢٠٪
ن ٦٣/٨٤ ب	أعمدة نقل الحركة للمحركات الانفجارية	٢٠٪	١٠٪
ن ٦١/٨٧ ب/٣	مقاييس الاهتزاز وجانبات (أطر) العجلات وصدوق المستروس	٢٠٪	١٠٪
٢/٩٤	أثاث للطب والجراحة والبيطرة	٢٠٪	١٠٪
ن ٢/٣/٩٧	البالونات	١٠٪	١٠٪
من ٦/٩٧	الكرات	٥٪	٢٠٪

- \* - تسمى هذه التنازلات للدول الأقل نمواً الأعضاء فقط .  
 \* \* - هذه الفئات للافراخ الاسترشادية فقط .  
 \* \* \* - نسبة الخصم من الضريبة السائدة .

١  
 ماحول

## GLOBAL SYSTEM OF TRADE PREFERENCES

## CONCESSIONS GRANTED BY NICARAGUA

## TARIFFS

Tariff Item Number	Description of Product	Customs Duty		Remarks
		Base Rate of Duty	GSTP Concession Rate of Duty	
[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]				
22.05.01	Vinos tintos, blancos y rosados, con graduación alcohólica máxima de 14 G.L., excepto los vinos de Crianza en cava, espumantes, gasificados y las mistelas	100%	Reducción de 15%	
73.15	Aceros aleados y acero fino al carbono, en las formas indicadas en las partidas 73.06 a 73.14 inclusive	5%	Consolidación	
76.01	Aluminio en bruto; desperdicios y desechos, de aluminio	5%	Consolidación	
79.03	Planchas, hojas y tiras, de cualquier espesor, de cinc	5%	Consolidación	
84.25	Maquinaria cosechadora y trilladora; prensas para paja y forraje; cortadoras de césped; aventadoras y máquinas similares para la limpieza de granos, seleccionadoras de huevos, frutas y otros productos agrícolas, con exclusión de las máquinas y aparatos de molinería de la partida 84.09			
84.25.80	Otros (maquinaria Cosechadora y trilladora, etc.), excepto máquina seleccionadora de granos de café	5%	Consolidación	
86.07	Vagones y vagonetas para el transporte de mercancías sobre carriles	5%	Consolidación	
87.02.01.01	Autobuses y omnibuses	22%	Reducción de 25%	
87.02.03.03	Camiones de más de 2 toneladas de carga	15%	Reducción de 20%	

Delegation of Nicaragua:

[*Illegible — Illisible*]

## GLOBAL SYSTEM OF TRADE PREFERENCES

## CONCESSIONS GRANTED BY PERU

## TARIFFS

[Página 1]

Tariff Item Number	Description of Product	Customs Duty		Remarks
		Base Rate of Duty	GSTP Concession Rate of Duty	
[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]				
09.06.00.00	Canela y flores del canelero	44	MP: 11.3%	
09.07.00.00	Clavo de especia (frutos, clavillos y pedúnculos)	44	MP: 18.2%	
15.07.08.01	Aceite de coco (copra), en bruto	19	MP: 10.5%	
29.14.02.43	Acetato de vinilo monómero	19	MP: 10.5%	
29.38.00.00	Vitaminas y provitaminas	25	MP: 8%	
31.02.08.01	Urea para uso agrícola	19	MP: 10.5%	
45.04.01.01	Corcho aglomerado en bloques rectangulares	19	MP: 10%	
45.04.01.99	Corcho aglomerado en bloques, cubos, planchas, etc. (excepto rectangulares)	34	MP: 10%	
73.18.03.99	Demás tubos de hierro o acero, sin costura	25	MP: 20%	
76.03.01.00	Chapas, planchas, hojas y tiras de aluminio; de espesor superior a 0.20 mm. Lisas (cuadradas o rectangulares)	46	MP: 8.7%	
76.04.01.00	Hojas y tiras delgadas de aluminio, de 0.20 mm o menos de espesor, sin soporte, revestimiento, impresión u otros trabajos	25	MP: 10%	
84.11.02.99	Los demás compresores, motocompresores y turbocompresores; excepto para refrigeración	84	MP: 10%	
84.23.01.01	Aparatos y máquinas de extracción, auto-propulsados	25	MP: 18%	

<sup>1)</sup> MP: margen de preferencia (reducción porcentual sobre el derecho arancelario vigente). No existe compromiso sobre medidas distintas a las arancelarias.

<sup>2)</sup> La columna "Base rate of duty" ha sido consignada únicamente a título indicativo pues la concesión otorgada está expresada en un margen de preferencia en la columna siguiente.

<sup>3)</sup> Para efectos legales el español es la única lengua oficial.

Delegation of Peru:

[Illegible — Illisible]

## GLOBAL SYSTEM OF TRADE PREFERENCES

## CONCESSIONS GRANTED BY PERU

## TARIFFS

[Página 2]

Tariff Item Number	Description of Product	Customs Duty		Remarks
		Base Rate of Duty	GSTP Concession Rate of Duty	
84.23.11.11	Excavadoras	25	MP: 12%	
85.05.01.02	Amoladoras, esmeriladoras y lijadoras	84	MP: 8.3%	
85.05.01.99	Demás herramientas y máquinas herramientas	51	MP: 5.9%	
85.08.06.00	Aparatos de arranque, otros	79	MP: 15.2%	
87.01.03.01	Tractores de oruga, ensamblados	11	MP: 18.2%	
87.02.04.52	Vehículos, automóviles para transporte de mercancías, desarmados, sistema CKD, categorías B1.1 y B1.2, que permitan una integración de más de 35% de partes y piezas nacionales	19	MP: 7.9%	
87.03.89.00	Otros. (Coches para arreglo de averías; coches de escala, quitanieves, proyectores, talleres radiológicos y análogos)	58	MP: 20.7%	
87.06	Partes, piezas sueltas y accesorios de los vehículos automóviles citados en las posiciones 87.01 a 87.03, inclusive			
87.06.03.01	Cajas de cambio mecánicas y sus partes	41	MP: 12.2%	
87.06.03.99	Los demás órganos de transmisión y sus partes	41	MP: 9.8%	
90.17.01.99	Los demás instrumentos y aparatos empleados en medicina y cirugía humana	11	MP: 9.1%	

<sup>1)</sup> MP: margen de preferencia (reducción porcentual sobre el derecho arancelario vigente). No existe compromiso sobre medidas distintas a las arancelarias.

<sup>2)</sup> La columna "Base rate of duty" ha sido consignada únicamente a título indicativo pues la concesión otorgada está expresada en un margen de preferencia en la columna siguiente.

<sup>3)</sup> Para efectos legales el español es la única lengua oficial.

Delegation of Peru:

[Illegible — Illisible]

## [TRANSLATION — TRADUCTION]

## GLOBAL SYSTEM OF TRADE PREFERENCES

## CONCESSIONS GRANTED BY PERU

## TARIFFS

Page 1

Tariff Item Number	Description of Product	Customs Duty		Remarks
		Base Rate of Duty	GSTP Concession Rate of Duty	
09.06.00.00	Cinnamon and cinnamon-tree flowers	44	MP: 11.3%	
09.07.00.00	Cloves (fruit, cloves and stems)	44	MP: 18.2%	
15.07.08.01	Coconut oil (copra), in bulk	19	MP: 10.5%	
29.14.02.43	Vinyl acetate monomer	19	MP: 10.5%	
29.38.00.00	Vitamins and provitamins	25	MP: 8%	
31.02.08.01	Urea for agricultural use	19	MP: 10.5%	
45.04.01.01	Agglomerated cork in rectangular blocks	19	MP: 10%	
45.04.01.99	Agglomerated cork in blocks, cubes, sheets (except rectangular)	34	MP: 10%	
73.18.03.99	Other iron and steel tubes, unwelded	25	MP: 20%	
76.03.01.00	Aluminium plates, sheets and strip of a thickness greater than 0.20 mm, uncoated (square or rectangular)	46	MP: 8.7%	
76.04.01.00	Thin sheets and strip of aluminium, less than 0.20 mm thick, not supported, coated, pressed or further worked	25	MP: 10%	
84.11.02.99	Other compressors, motocompressors and turbocompressors, except for refrigeration	84	MP: 10%	
84.23.01.01	Extracting apparatus and machinery, self- propelled	25	MP: 18%	

<sup>(1)</sup> MP: Margin of preference (percentage reduction of valid duty). No commitment on non-tariff measures.

<sup>(2)</sup> The "Base rate of duty" column has been included only for indicative purposes. The concession is expressed as a preference margin in the next column.

<sup>(3)</sup> For legal purposes, Spanish is the sole official language.

Delegation of Peru:

[Illegible]

## GLOBAL SYSTEM OF TRADE PREFERENCES

## CONCESSIONS GRANTED BY PERU

## TARIFFS

Page 2

Tariff Item Number	Description of Product	Customs Duty		Remarks
		Base Rate of Duty	GSTP Concession Rate of Duty	
84.23.11.11	Excavators	25	MP: 12%	
85.05.01.02	Grinding, glazing and smoothing machines	84	MP: 8.3%	
85.05.01.99	Other tools and machine tools	51	MP: 5.9%	
85.08.06.00	Starting apparatus, other	79	MP: 15.2%	
87.01.03.01	Caterpillar tractors, assembled	11	MP: 18.2%	
87.02.04.52	Vehicles, for the transport of goods, unequipped, CKD system, categories B1.1 and B1.2, which allow an integration of more than 35% of national components and parts	19	MP: 7.9%	
87.03.89.00	Others (dumpers, ladder trucks, snow-removal vehicles, sprayers, mobile radiological workshops and the like)	58	MP: 20.7%	
87.06	Components, spare parts and accessories for the vehicles listed under items 87.01 to 87.03 inclusive			
87.06.03.01	Mechanical gear boxes and their parts	41	MP: 12.2%	
87.06.03.99	Other transmission units and their components	41	MP: 9.8%	
90.17.01.99	Other instruments and apparatus used in human medicine and surgery	11	MP: 9.1%	

<sup>(1)</sup> MP: Margin of preference (percentage reduction of valid duty). No commitment on non-tariff measures.

<sup>(2)</sup> The "Base rate of duty" column has been included only for indicative purposes. The concession is expressed as a preference margin in the next column.

<sup>(3)</sup> For legal purposes, Spanish is the sole official language.

Delegation of Peru:

[Illegible]

## GLOBAL SYSTEM OF TRADE PREFERENCES

## CONCESSIONS GRANTED BY VENEZUELA

## TARIFFS

Page 1

Tariff Item Number NABANDINA	Description of Product	Customs Duty		Remarks
		Base Rate of Duty <sup>1)</sup>	GSTP Concession Rate of Duty <sup>2)</sup>	
[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]				
07.02.00.03	Champiñones congelados	40%	5%	
07.02.00.99	Las demás legumbres y hortalizas cocidas o sin coser, congeladas	20%	5%	
07.03.00.01.01	Aceitunas en Salmuera	70%	8%	
13.03.03.01	Agar Agar	25%	5%	
13.03.01.99	Extracto de Quina	15%	5% <sup>3)</sup>	
13.03.03.99	Los demás musilagos y espesativos	20%	5%	
15.11.01.00	Glicerina en Bruto	20%	50%	
17.01.01.02	Azucar de caña cruda, con 85% a 97,5% de sacarosa	15%	10%	
20.02.01.99	Las demás legumbres y hortalizas preparadas sin vinagre ni acido acetico	100%	10%	
22.05.02.99	Los demás vinos	45%	5%	
22.06.01.00	Vermuts	45%	5%	
22.09.02.11	Ron de caña	70% + B*30 por kg	10%	
25.10.01.01	Fosfatos de calcio naturales	10%	5%	
25.20.01.00	Yeso en bruto crudo	10%	5%	
28.42.01.09	Carbonato neutro de sodio	15%	50%	
29.04.01.01	Metanol (metflico)	20%	Consolidación	
30.03.02.41	Sueros artificiales para uso humano	100%	10%	
30.03.02.01	Medicamentos que contengan antibioticos o sus derivados para uso humano	50%	10%	
30.03.04.31.01	Vermifugos inyectables para uso veterinario	50%	10%	

Para propósitos legales, la versión en español de esta lista será considerada como la única auténtica.

<sup>1)</sup> Tasa arancelaria vigente a la fecha de la firma únicamente indicativa. Esta columna no forma parte del Acuerdo.

<sup>2)</sup> La concesión otorgada en el marco del SGPC consiste en una reducción porcentual de los gravámenes registrados en el arancel de aduanas, sin compromiso sobre medidas no arancelarias.

<sup>3)</sup> Tasa efectiva de pago arancelario.

Delegation of Venezuela:

[Illegible — Illisible]

## GLOBAL SYSTEM OF TRADE PREFERENCES

## CONCESSIONS GRANTED BY VENEZUELA

## TARIFFS

Page 2

Tariff Item Number	Description of Product	Customs Duty		Remarks
		Base Rate of Duty <sup>1)</sup>	GSTP Concession Rate of Duty <sup>2)</sup>	
41.01.01.00	Cueros en bruto	15%	10%	
45.01.01.00	Corcho en bruto	10%	50%	
45.02.00.00	Placas hojas y tiras de corcho natural	10%	50%	
57.04.01.00	Sisal, fibras sin hilar	20%	10%	
73.05.02.00	Hierro, Acero esponjoso	20%	50%	
81.04.02.01.01	Bismuto en bruto	15%	10% <sup>3)</sup>	
81.04.03.01.01	Cadmio en bruto	10%	5% <sup>3)</sup>	
84.11.03.11.01	Motocompresores semiherméticos hasta 1/2 hp	70%	15%	
84.43.03.00	Lingoteras	15%	50%	
84.45.01.11	Torno paralelo universal	45%	50%	
85.01.04.01	Motores de corriente continua hasta 10 hp	40%	20%	
85.01.11.02.01	Transformadores de más de 10 kVA y hasta 1.000 kVA, del tipo seco	80%	15%	
85.05.01.01	Vibradores	70%	15%	
85.15.90.99	Partes y piezas para aparatos de television a color (excepto los selectores de canal y las antenas)	45%	Consolidación	
86.07.01.00	Vagones para transporte	35%	50%	
90.17.01.89	Otros instrumentos y aparatos de medi- cina, cirugía, metálicos	10%	50%	

Para propósitos legales, la versión en español de esta lista será considerada como la única auténtica.

<sup>1)</sup> Tasa arancelaria vigente a la fecha de la firma únicamente indicativa. Esta columna no forma parte del Acuerdo.  
<sup>2)</sup> La concesión otorgada en el marco del SGPC consiste en una reducción porcentual de los gravámenes registrados en el arancel de aduanas, sin compromiso sobre medidas no arancelarias.

<sup>3)</sup> Tasa efectiva de pago arancelario.

Delegation of Venezuela:

[Illegible — Illisible]

## [TRANSLATION — TRADUCTION]

## GLOBAL SYSTEM OF TRADE PREFERENCES

## CONCESSIONS GRANTED BY VENEZUELA

## TARIFFS

Page 1

Tariff Item Number	Description of Product	Customs Duty		Remarks
		Base Rate of Duty <sup>(1)</sup>	GSTP Concession Rate of Duty <sup>(2)</sup>	
07.02.00.03	Frozen mushrooms	40%	5%	
07.02.00.99	Other vegetables and garden produce, cooked or uncooked, frozen	20%	5%	
07.03.00.01.01	Olives in brine	70%	8%	
13.03.03.01	Agar agar	25%	5%	
13.03.01.99	Extract of quina	15%	5% <sup>(3)</sup>	
13.03.03.99	Other mucilages and thickeners	20%	5%	
15.11.01.00	Glycerine in bulk	20%	50%	
17.01.01.02	Raw cane sugar, with 85% to 97.5% saccharose	15%	10%	
20.02.01.99	Other vegetables and garden produce without vinegar or acetic acid	100%	10%	
22.05.02.99	Other wines	45%	5%	
22.06.01.00	Vermouth	45%	5%	
22.09.02.11	Rum from sugar cane	70% + B <sup>3</sup> 30 per kg	10%	
25.10.01.01	Phosphates of natural calcium	10%	5%	
25.20.01.00	Chalk in bulk	10%	5%	
28.42.01.09	Neutral carbonate of sodium	15%	50%	
29.04.01.01	Methanol (methylic)	20%	Consolidation	
30.03.02.41	Artificial vaccines for human use	100%	10%	
30.03.02.01	Medicaments containing antibiotics or their derivatives for human use	50%	10%	
30.03.04.31.01	Injectable vermifuges for veterinary use	50%	10%	

For legal purposes, the Spanish version of this list will be considered as the sole authentic one.

<sup>(1)</sup> Tariff rate valid on the date of signature, purely indicative. This column does not form part of the Agreement.

<sup>(2)</sup> The GSTP concession consists of a percentage reduction of the customs tariff, without any commitment as to non-tariff measures.

<sup>(3)</sup> Effective rate of tariff payment.

Delegation of Venezuela:

[Illegible]